

## *Impotens*: ¿impotente o prepotente (*valde potens*: Non., p. 187,6 L.)?<sup>1</sup>

JESÚS LUQUE MORENO  
Universidad de Granada

**Resumen:** *Impotens*: estudio morfológico y semántico.

**Palabras clave:** *impotens*; *morfología*; *semántica*.

*Impotens*: Impotent or arrogant (*valde potens*: Non., p. 187,6 L.)?

**Abstract:** *Impotens*: a morphological and semantic study.

**Key words:** *impotens*; *morphology*; *semantics*.

*Impotens* es un compuesto o formación prefijada a base de *in* privativo<sup>2</sup> y del participio *potens*, una estructura completamente habitual en latín — similar, por ejemplo, a *infans*, *insons*, *insolens*— y en otras lenguas indoeuropeas<sup>3</sup>. Son, en efecto, bastante comunes las palabras compuestas o prefijadas en las que el primer miembro es la negación *ne-* o el *in-* privativo; prefijo que, por cierto, no fue el único a la hora de indicar dicha privación: se usaron también otros, como *ab-* (*a-mens*), *de-* (*de-bilis*), *ex-* (*ex-pers*), *ve-* (*ve-sanus*) o incluso *a-* (gr.  $\alpha-$ ) en helenismos del tipo de *acephalus*<sup>4</sup>.

El sentido o función básica del prefijo *in-* es aquí indicar la carencia o privación de la idea significada por el miembro base, *potens*.

<sup>1</sup> El presente trabajo, realizado en el seno del proyecto FFI 2008-05611/FILO, forma parte de un estudio más amplio sobre el léxico latino de «poder» y «no poder». El autor agradece vivamente los consejos y correcciones de sus amigos y colegas los profesores García Hernández, de la Universidad Autónoma de Madrid, y Fuentes Moreno y Argudo Sánchez, de la de Granada.

<sup>2</sup> Sobre el empleo de este prefijo, cf. WACKERNAGEL 1928, II pp. 284 ss.; FRISK 1941, en especial, pp. 32 ss.; BADER 1962, § 419; BREA 1980; CALBOLI 2005.

<sup>3</sup> Cf., por ejemplo, LEUMANN 1977, § 333 III, IV A, pp. 386 ss.

<sup>4</sup> Cf. también BALDI 1989. *Dif-ficilis* está quizá formado sobre *\*dus-facilis* (con *dus-* = gr  $\delta\nu\sigma-$ , a.i. *dus-*): LEUMANN 1977 § 339,2; WACKERNAGEL 1928 II, p. 296 ss.

In privativo (gr. ἀ-, ἀν-, ai. a-, an-, ide. n-<sup>5</sup>; no confundir con el *in* preposicional, correspondiente al griego ἐν<sup>6</sup>) unido a sustantivos formó sólo «compuestos posesivos» («Besitzkomposita», «Bahuvrihi») de tipo adjetival tales como *in-op-*, *in-erti-*, *in-mūni-*, etc.<sup>7</sup>; como negación de la palabra siguiente aparece sólo ante adjetivos: *in-fēlix*; delante de sustantivos se usó, en cambio, *ne-*: *nefas*, *nemo*<sup>8</sup>.

Documentado desde muy antiguo en latín (*īn-* en vez de *in-* ante *s-*, *f-*; *im-* ante labial, etc.<sup>9</sup>) y productivo en todas las épocas<sup>10</sup>, se da *in-*, sobre todo, ante adjetivos y participios (<sup>11</sup>); así ocurre en *in-fa/icētus*, *in-firmus*, *in īquus*, *im-memor*, *im-piger*, *im-pius*, *im-probus*, *in-sānus*, *in-iustus*, *i(n)-gnārus*; o en formas ampliadas mediante sufijos: *in-ūtilis*, *in-stabilis*, *in-dīviduus*, *in-mortalis*, *in-imīcus*, *in-sānabilis*. Aparece asimismo en formaciones cuya correspondiente simple nos es desconocida: *in-teger*<sup>12</sup>, *in-columis*<sup>13</sup>, *in-festus*, *in-vītus*.

Se combina con participios<sup>14</sup> en *-to* (incluso de verbos desaparecidos): *in-victus*, *in-lūtus/in-lōtus*, *in-mensus*, *in-ultus*, *i(n)-gnōtus*, *in-eptus*, *in-grātus*, *in-certus*, *in-ritus*, *in-sulsus*; *re in-orata* (Cic.); *in-cenatus* (activo); con formas en *-ndus*: *in-fandus*; o en *-nt*<sup>15</sup>, por lo general adjetivadas: *in-nocent-*, *in-pudent-*, *in-prudent-*, *in-sipient-*; tal es el caso de nuestro *in-potent-*, así como los de *in-fant-*, *in-sont-* o *in-solent*.

Como negación de sustantivos, *in-*, según acabo de decir, no parece haber sido frecuente en las lenguas indoeuropeas; dicha negación se hace con *ne-* (*nefas*) o, en todo caso, con *non* (*non-sensus* Lucr. II 930); sólo en latín tardío lo encontramos en formaciones aisladas, que normalmente se apoyan sobre adjetivos negados mediante *in-*. Cabe distinguir, por un lado, abstractos verbales, como *incultus*, *-us* (Sall., *Cat.* 55,4; *Iug.* 2,4; Liv., XLII 12,7); *intactus*, *-us* (Lucr. I 454); *inludies*, *-ei* (Ter., *Haut.* 295; Verg., *georg.* III 561; Tac., *ann.* IV 28) o *indevotio*, *-onis* (*Cod. Iust.* 7,4,17,2; Ambr., *Psalm.* 118, s.16,45,5) y, por otro, expresiones con función adverbial: *iniussu meo* (Cic., *Balb.* 24), *ingrati(i)s* (Plaut., *Cas.* 315; Lucr. III 1069; Cic., *Tull.* 5). Hay que tener en cuenta que abstractos adjetivales como *iniustitia*, *impotentia*, *inīquitas* no son negaciones de *iustitia*, *potentia*, *aequitas*, sino formas derivadas de los correspondientes adjetivos negados: *in-iustus*, *in-potens*, etc.

<sup>5</sup> Cf. PUHVEL 1953; LEUMANN 1977, § 61.

<sup>6</sup> Más adelante, partiendo de BADER 1960, me ocupo de esta homonimia.

<sup>7</sup> Cf. LEUMANN 1977 §§ 333 IIC; IVA2; 337d; BADER 1962 §§ 8, 57, 417.

<sup>8</sup> Cf. WACKERNAGEL 1928, pp. 284-293; FRISK 1966, pp. 214, 216 ss.; BREA 1979.

<sup>9</sup> Cf. PRINZ 1950-54.

<sup>10</sup> Cf. BADER 1962, pp. 353 ss.

<sup>11</sup> Otro tanto en griego antiguo —ἀ-πιστος, ἀν-νόσιος, ἀ-λυτος, ἀ-έκων— o en antiguo indio o en alemán —*un-möglich*—, etc.: cf., por ejemplo, FRISK 1966, pp. 183 ss., con abundantes ejemplos latinos.

<sup>12</sup> LEUMANN 1977 § 87.

<sup>13</sup> *Ibid.* § 328,1 a.

<sup>14</sup> Cf. OLISCUK 1985.

<sup>15</sup> *Non me indicente* [Ter., *Ad.* 507 = *non iniussu meo Hec.* 704]; *in̄scient-* ant. latín; *in̄parent-* Paul. Fest.

Asimismo, los pocos ejemplos aducibles como negación de verbos mediante *in-* son todas formaciones sobre negaciones de adjetivos: tal es el caso de denominativos como *insanire* (no existe *sanire*), *improbare*, *ignorare* o *ignoscere*<sup>16</sup>.

*Impotens*, por tanto, según empecé diciendo, designa el que no tiene poder o capacidad y significa «impotente», «sin poder», «sin fuerzas», «débil».

Sin embargo, como es bien sabido, *impotens* significa también todo lo contrario, «prepotente», y suele ir referido a alguien que hace ostentación de su poder o abusa de él; una particularidad de la que dan buena cuenta los artígrafos tardíos, los glosarios, etc.:

Non., p. 187,6 L. *impotens valde potens*;

Char., p. 303,1 B. '*in*' *praepositio derogativa est ... ut probus improbus... non numquam etiam adiectiva est ... ut 'potens impotens', id est valde potens; quamquam in hac appellatione etiam derogativa intellegatur, ut sit 'impotens' <non potens>*;

Diom., 411,7 *Praepositiones ... iunctae verbis sive nominibus modo significationem augent, ut inpotens ...; modo diminuunt, ut inscius ...;*

Serv., *Aen.* I 502 (Latoniae tacitum pertemptant gaudia pectus) *pertemptant modo vehementer temptant. alibi leviter, ut 'blanda vicissim gaudia pertemptant mentem' (Aen. V 827 s.). sunt enim multa quae pro locis intelleguntur, ut 'inpotens' et satis et minus et nihil potens significat;*

Cledon., *GLK* V 25,7 '*impotens' multum potens [-s trad.] minus potens mutat [i. utrumque significat];*

Agroec., *GLK* VI 120,20 *et satis et parum [sc. potens];*

Char. 423,9 B. (*Synon. Cic.*) *Effrenatus. inmodicus. inpotens. insolens. violentus. inmoderatus. petulans. procax. temerarius. inconsultus. praeceps. profli-gatus. profusus. perditus. prodigus. sumptuosus; 428,5 invalidus, insufficiens, im-potens, imbecillus;*

*Schol. Ter.* p. 118,10 *impotens incontinens.*

*Gloss. L.* II Abav. IN 228 *intolerandus* II *Philox.* IN 396 ἀβέβαιος, ἀδύνα-τος, ὀμός; III Abstr. IN 180 *animo elatus prosperitate* (cf. II Abav. IM 20 *in po-tentia elatus*) III Abol. IN 181 *inpatiens, inprudens*; IV Ps. Plac. I 40 *impotens im-pus vel sine potentia, interdum praepotens.* III Abstr. IN 182 *plus quam potens vel nihil potens.*

Similar ambivalencia semántica muestran también el adverbio *impotenter* y el sustantivo *impotentia*, ambos formados a partir de *impotens*.

*Impotens* está atestiguado desde Terencio y Cicerón. Excluido por su estructura prosódica de la versificación dactílica, no lo usaron tampoco ni César,

<sup>16</sup> Sobre todas estas cuestiones, cf., por ejemplo, BREA 1980, donde se recoge y analiza un rico material latino, clasificado según la entidad morfológica del elemento base (adjetivo simple, prefijado, participio presente, participio pasado, participio en *-ndus*, adjetivo sufijado, base no autónoma, sustantivo) al que se une el prefijo, así como la pervivencia de este tipo de formaciones en español, lengua en la que, aparte de formas excepcionales, como «enfermo» o «enemigo», resultantes de la normal evolución fonética, el prefijo «in-» (forma culta, inmune a la evolución fonética) se muestra altamente productivo desde el siglo XV.

ni Vitruvio, ni Celso, ni Plinio el Viejo. Otros autores, por el contrario, como Séneca<sup>17</sup>, gustaron especialmente de él. *Impotentia* lo usaron también ya Terencio y Sisenna; *impotenter* aparece en Livio y en el *Bellum Alexandrinum*.

## 1. Morfología de *impotens*. ¿Prefijos con sentidos contrapuestos?

Esta aparente plurivalencia del *in-* de *impotens* cabría, en principio, equipararla a la que se diría habitual en ciertos prefijos dentro de los compuestos latinos adjetivales<sup>18</sup> o verbales<sup>19</sup>; algo de lo que era ya consciente la gramática tardía:

Diom. *GLK* I 411,16 *Praepositiones in ex e de per pro prae tam verbis praeponuntur quam casibus \*\*\* amplectuntur. sed iunctae verbis sive nominibus modo significationem augent, ut inpotens exosus edurus deamo perodi, promissa barba, praepingue; modo diminuunt, ut inscius exors enervis deformis perfidus profanus.*

**1.1.** *vē*<sup>20</sup>, por ejemplo, ya era reconocido como ambivalente por los antiguos artífrafos:

Fest. 512,6 (462 s. Lindsay) *vegrande significare alii aiunt male grande, ut vecors vesanus mali cordis maleque sanus. Alii parvom, minutum, ut cum dicimus: vegrande frumentum; et Plautus in Cistellaria (378): 'Quin is, si itura es? nimum is vegrandi gradu';*

Gell. V 12,9 'Ve' *enim particula ... duplicem significatum eundemque inter sese diversum capit. Nam et augendae rei et minuendae valet, sicuti aliae particulae plurimae; XVI 5,5 'Ve' particula, sicuti quaedam alia, tum intentionem significat, tum minutionem.*

Con sentido privativo se documenta desde antiguo en *vegrandis*, según se ve por el ejemplo de Plauto que aduce Festo o por este otro:

Varro, *res rust.* II 3,13 *quod quae (oves) postea concipiunt<ur>, fiunt vegrandes atque imbecillae;*

<sup>17</sup> Cf., por ejemplo, PRATT 1963, especialmente pp. 200 ss.

<sup>18</sup> Cf. BADER 1962, §§ 414 ss.; PARIENTE 1979, especialmente pp. 117 ss.

<sup>19</sup> Cf., por ejemplo, GARCÍA HERNÁNDEZ 1978; 1980, pp. 123 ss.; 1994.

<sup>20</sup> Cf., por ejemplo, GUIRAUD 1975, para quien *ve-* indicaría alejamiento de lo significado por la forma básica; DERROY 1972 y 1983, que propuso reconocer la identidad del micénico *we-* [we(j)arepe, we(j)eke, weare(j)o], con el griego *ῥ-* (*ῥέθεος* [*ῥήθεος*], *ῥπεδανός*) y con el latín *ve-* (*vecors*, *vesanus*, *vestibulum*, *Velabrum*, etc.) y consideró que el prefijo funcionaría como atenuativo, indicando básicamente insuficiencia, y que en latín, más que herencia indoeuropea, quizá fuera un helenismo.

es el valor que luego vemos en *vesanus*, *vesanio*, *vesania*:

Cic. *de dom.* 3 *Ac primum illud a te, homine vesano ac furioso, requiro;*  
 Catull. 7,10 *tam te basia multa basiare* || *vesano satis et super Catullost;*  
 25,13 *velut minuta magno* || *depressa navis in mari, vesaniente vento;*  
 Verg., *Aen.* IX 340 *suadet enim vesana fames;*  
 Hor., *carm.* III 29,19 *iam clarus occultum Andromedae pater* || *ostendit ignem,*  
*iam Procyon furit* || *et stella vesani Leonis* || *sole dies referente siccos;* *serm.* II  
 3,174 *ne vos ageret vesania discors; ars* 455 *vesanum tetigisse timent fugiuntque*  
*poetam;*

o en *Vedius* o *Veiovis*, denominaciones de Plutón en cuanto que «dios de la no-luz»:

Mart. *Cap.* II 142 *quod nec Vedium cum uxore conspexerit; 166 animarum*  
*quas Vedius adiudicavit [id est Pluton, quem etiam Ditem Veiovemque dixere]*  
 Varro, *ling.* V 74 *nam, ut annales dicunt, vovit Opi, Flor<a>e, Vedio[io]vi Sa-*  
*turnoque, Soli, Lunae, Volcano et Summano, itemque;*  
 Cic., *nat. deor.* III 62 *in multis enim nominibus haerebitis: quid Veiovi facies,*  
*quid Volcano?;*  
 Ov., *fast.* III 430 *Una nota est Marti Nonis, sacrata quod illis* || *templa putant*  
*lucos Veiovis ante duos; 447 vis ea si verbi est, cur non ego Veiovis aedem* || *ae-*  
*dem non magni suspicer esse Iovis?;*  
 Gell. V 12 *De nominibus deorum populi Romani Diovis et Vediovis.*

*Vegradis*, sin embargo, aparece también desde antiguo con valor intensivo:

Lucil. 26 *non idcirco extollitur nec vitae vegrandi datur;*  
 Cic., *agr.* II 93 *Quem hominem 'vegrandi macie torridum' Romae contemptum,*  
*abiectionem videbamus;*  
 Pers. 1,97 *ut ramale vetus vegrandi subere conctum;*

y este mismo valor lo vemos luego en *vepallidus*:

Hor., *serm.* I 2,129 *nec vereor ne dum futuo vir rure recurrat, || ... pulsa domus*  
*strepitu resonet, vepallida* (Acr. ; *vae pallida* edd.) *lecto* || *desiliat mulier.*

**1.2.** El prefijo *dē-* también era reconocido como ambivalente por los artígrafos:

Ps. Prob. *GLK* IV 150,5 *In et de praepositiones duplicem significationem ha-*  
*bere reperiuntur; modo enim augent, ut puta ... declamans, nunc minuunt, ut puta*  
*... dedecus; sic et cetera talia;*  
 Diom. *GLK* I 411,16 *Praepositiones ... iunctae verbis sive nominibus modo*  
*significationem augent, ut ... deamo ...; modo diminuunt, ut ... deformis ...*

Prisc., *GLK* III 49,2 (de) *est etiam intentivum, ut* deprehendo, dedo, depravo, deprimio, deminuo, dehisco, deterreo, deligo, decurro; *est etiam privativum, ut* desperatus, demens, desum, deierat.

Interviene *dē-* con valor privativo en la formación de adjetivos (*debilis*<sup>21</sup>, «sin fuerza»<sup>22</sup>; *deformosus*: Sid., *ep.* III 3,7; *depropitius <deus>*: Tert., *Nat.* 2,17; *denormis, denormatus*) y también de sustantivos (*denidor*, «mal olor»: *Gloss. L.* V 597, 10).

En otras ocasiones, sin embargo, se entiende como intensivo: *deparcus* («excesivamente parco», «avaro»):

Suet., *Nero* 30 ‘*sordidos ac deparcos esse quibus impensarum ratio constaret, praelautos vereque magnificos qui abuterentur ac perderent*’;

*debriatus* («totalmente ebrio»):

*AL* 292 Shackleton Bailey (297 Riese), 2 (dudoso) *Ieiunus futuis nimisque semper, ll ne<c> parcis, nisi forte debriatus*;

*deorata* (= *perorata*):

*P.F.* 186 Lindsay (65,14) *deorata perorata. deactio peractio*;

*deforma* (*exta*: «muy calientes»):

*P.F.* 199 Lindsay (73,24) Forma *significat modo faciem cuiusque rei; modo calida ut cum exta quae dantur deforma appellantur. et Cato ait de quodam aedificio: Aestate frigido, hieme formido*<sup>23</sup>.

Yo, sin embargo, creo intuir que en cualquiera de estas formaciones de supuesto valor intensivo se puede reconocer el valor propio de *de-*, ablativo y descendente: *deparcus* = «arruinado por su tacañería»; *debriatus* = «destrozado por su embriaguez»; *deorata* = «acabada»; *deamo* = «estoy perdido de amor», «estoy perdidamente enamorado».

### 1.3. Ambivalente parece asimismo desde antiguo el prefijo *e(x)-*:

Diom. *GLK* I 411,16 *Praepositiones ... iunctae verbis sive nominibus modo significationem augent, ut* edurus ...; *modo diminuunt, ut* enervis ...

<sup>21</sup> Cf. LEUMANN 1977 § 333 III IV A. Me hace notar B. García Hernández que *debilis* sería a *debeo* (\*de-habeo) lo que *habilis* a *habeo*.

<sup>22</sup> El segundo miembro parece corresponderse con el sánscrito *bálam* («fuerza»), *baliyan* («más fuerte»), el antiguo eslavo *bolii* («más grande») o el griego βελτίων, βέλτιστος: ERNOUT-MEILLET 1967, s.v.; DE VAAN 2008, s.v.

<sup>23</sup> Cf. además GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, pp. 145 ss.; 1994, p. 36.

Prisc., *GLK* III 48,19 *e autem in compositione vel privativum est, ut enervus, enodis, vel intentivum, ut enectus, enarro, eludo, vel pro extra accipitur, ut educo, elimino, egero. ex quoque modo pro extra accipitur, ut excludo, extermino, extorris, exlex, expes, excors, modo privativum, ut explico, exero, expedio, extirpo, modo intentivum vel perfectivum, ut expleo, exoro, efficio, effundo, extendo.*

Con valor privativo lo encontramos, en efecto, por ejemplo, en *expers*<sup>24</sup> o en formas como *excongruus*, «discordante»:

Symm., *or.* 7,6 *nisi forte excongruam putatis istiusmodi laudem;*

y otras recogidas en los glosarios.

Pero *ex-* aparece también como intensivo (a partir de su valor terminativo, perfectivo o expletivo, según parece que reconocía ya Prisciano) precediendo, sobre todo, a participios en *-to*: *excuratus* (*excuro*) «completamente curado, purificado, limpio»:

Plaut., *Cas.* 726 *lepide excuratus incessisti; Pseud.* 1253 *ita victu excurato, ita magnis munditiis ... sumus festivi accepti;*

*excultus* (*excolo*), «refinado»; *expolitus*, «pulido a la perfección»:

Cic., *Brut.* 94 *Tuditanus cum omni vita atque victu excultus et expolitus; Leg.* 2,36 *quibus (mysteriis) ex agresti immanique vita exculti ad humanitatem et mitigati sumus;*

Catull. 1,2 *Cui dono lepidum novum libellum || arida modo pumice expolitur;*

*exosus* (*odi, exodio*), «que odia fuertemente»<sup>25</sup>:

Verg., *Aen.* XI 436 *non adeo has exosa manus victoria fugit;*

Ov., *met.* I 438 *taedas exosa (Daphne) iugales;*

Sen., *Phaedr.* 230 *exosus omne feminae nomen fugit (Hypolytus);*

pero también a adjetivos de otro tipo, aunque igualmente ligados a un verbo previo; así, por ejemplo, *expavidus*, «despavorido por completo» (*expavescio*):

Laev., *carm. frg.* 22,7 *etsi ne utiquam, quid foret expavida gravis || dura fera asperaque famultas potui dominio || accipere superbo;*

Gell. I 8,6 *tali petulantia mulieris ictus expavidusque Demosthenes avertitur;*

*evalidus* «especialmente fuerte» (*evalesco*):

<sup>24</sup> Cf. LEUMANN 1977 §§ 333 IV A; 339,1.

<sup>25</sup> Aunque también se usa con sentido pasivo, «odioso»: Macr., *sat.* I 11,45 *non omni modo dis exosos esse qui...;* los glosarios recogen también la forma *exodiosus*.

Cic., *Arat.* 154 *haec una stella nectuntur, quam iacit ex se Pistricis spina evalida cum luce refulgens* (frente al *tenui cum lumine* de 155).

Con uno y otro valor se usan, por ejemplo, *experitus*; intensivo en Casiodoro<sup>26</sup>:

Cassiod., *Hist.* 6, 28, p. 1048 B: *<avus meus> arithmeticae artis ... experitus*;

privativo en Paulo Festo:

Paul. Fest. 70,2 *experitos imperitos*;

*egelidus*: privativo («deshelado, templado») en Catulo, Columela y otros:

Catull., 46,1 *iam ver egelidos refert tepores*;

Colum., X 282 *nunc ver egelidum, nunc est mollissimus annus*;

intensivo («más que helado») en Manilio o Virgilio:

Verg., *Aen.* VIII 610 (*Venus*) *natum ... in valle reducta* || *ut procul egelido secretum flumine vidit* (Serv. ad loc. *egelido id est nimium gelido. et est una pars orationis, ut eduramque pirum* (*georg.* IV 415) *id est valde duram*);

Manil. V 131 (*Capella*) *tollitur ... egelido stellata polo*;

o *edurus*, habitualmente intensivo («muy duro»):

Verg., *georg.* IV 145 *ille ... distulit ... eduram ... pirum et spinos iam pruna ferentis* (Serv. ad loc. *nimiam duram, validam*);

pero entendido como privativo por Servio en otra ocasión:

Serv., Verg., *georg.* II 65 (*et durae coryli*): *alii edurae legunt quasi non durae*)<sup>27</sup>.

Yo, sin embargo, creo que en todos estos casos cabe reconocer en último término el valor fundamental<sup>28</sup> del preverbio, ablativo-separativo (desde el interior de un lugar, un proceso, un campo de experiencia, etc.)<sup>29</sup>. Parece, en efecto, que dicho valor es el que está presente no sólo en los casos en que se entiende como privativo («fuera, más acá o por debajo» de lo que indica la palabra

<sup>26</sup> Recuérdesse el español «experto» (*expertus*).

<sup>27</sup> Como intensivos citaba además PARIENTE (1979, P. 116) *efferus* (desde Acc.) ... *evidens* (desde Cic.); (pp. 130 ss.) *exalbidus* (Plin.), *exaridus* (Tertul.), *expallidus* (Suet.), *evanidus* (desde Ov.), además de otra serie de verbos, como *exardescere*, *excitare*, etc. (p. 139).

<sup>28</sup> Cf. GARCÍA HERNÁNDEZ 1998.

<sup>29</sup> Cf. GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, pp. 155 ss.



base), sino también en aquellos otros en que se valora como intensivo («fuera, más allá o por encima» del significado de dicha palabra).

**1.4.** Valor privativo tiene asimismo *a(b)-* en *amens*<sup>30</sup> o en *absimilis*<sup>31</sup> «dísímil», «diferente»:

Caes., *Gall.* III 14,5 *falces ... non absimili forma muralium falcium* (formae);

Se constata, sin embargo, también con sentido intensivo o más bien comparativo; así ocurre en *abalbus*, «más blanco»:

Diosc. 1, 6 *haec ita agnoscitur quia abalba est aut ... fragilior*;

o en *abangustus*:

Diosc. IV 71 (mandragora herba) *folia habet abangusta* (trad. de στενώτερα) *a lactuca et minora*.

Aunque siempre, creo, sin perder el horizonte de su valor primario, ablativo, sobre el que se sustentan tanto el privativo como el extensional-intensivo<sup>32</sup>.

**1.5.** El prefijo *per-*, cuyo valor intensivo<sup>33</sup> es evidente, también lo reconocía como ambiguo Diomedes:

Diom. *GLK* I 411,16 *Praepositiones ... iunctae verbis sive nominibus modo significationem augent, ut ... perodi, ...; modo diminuunt, ut ... perfidus ...;*

Aquí, sin embargo, el gramático no parece haber acertado en la elección de los ejemplos; en ambos el sentido del prefijo es el mismo; lo que cambia es el significado de la base o de lo que con respecto a dicho significado supone la transgresión que implica el *per-*.

También Servio en un pasaje que ya he citado más arriba se hacía eco de la posible ambivalencia de este prefijo:

<sup>30</sup> Cf. LEUMANN 1977, § 333 III IV A.

<sup>31</sup> En otros, como *alocalis* o *agenitus*, la *a*, aunque puede provenir de *ab* por disimilación ante sonora, puede también ser un reflejo de la *a* privativa del griego: *Gloss.* ἀνόμοιος, *dissimilis*.

<sup>32</sup> Cf. GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, pp. 128 ss., quien (p. 131) reconocía el posible, aunque poco rentable, valor intensivo de *ab-* en formaciones como *abundo* («abundar», «rebosar» / *undo*, «moverse ondeando»), *abnego* («negar rotundamente» / *nego*) o *aspernor* («rechazar con repugnancia» / *sperno*, «rechazar»).

<sup>33</sup> Cf. PARIENTE 1979; GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, pp. 178 ss. Sobre la posible polisemia de *per-*, cf. CAMPOS 1971.

Serv., *Aen.* I 502 (Latonae tacitum pertemptant gaudia pectus) *pertemptant modo vehementer temptant. alibi leviter, ut 'blanda vicissim gaudia pertemptant mentem'* (*Aen.* V 827 s.). *sunt enim multa quae pro locis intelleguntur, ut 'inpotens' et satis et minus et nihil potens significat.*

**1.6.** El prefijo *in-*, según he dicho, es normalmente privativo, pero, si atendemos al testimonio de los gramáticos tardíos, no es ése su único valor, sino que alterna con otros entre los que no falta el intensivo; hay que hacer notar, sin embargo, que dichos artígrafos no distinguen debidamente entre el prefijo *in-* privativo y el preverbio homónimo *in-* (ἐν)<sup>34</sup>:

Char., 302,26 B. (*GLK* I 233,4) *Item in praepositio, quotiens significationem habet in loco, recipit casum ablativum, velut in civitate quod est apud Graecos ἐν τῇ πόλει; eadem in praepositio derogativa est, στέρητική, ut probus improbus, doctus indoctus; non numquam etiam adiectiva, προσθετική;*

Diom. *GLK* I 411,16. *In praepositio significat modo id quod est valde, et vim verbi cui praeponitur auget, ut superius diximus, auget ut increpuit insonuit, ut Vergilius (Aen. XII 1) Turnus ut infractos a<dverso> M<arte> L<atinos>. modo significat idem quod non et vim verbi inminuit cui praeponitur, ut invalidus, infirmus. ponitur et pro eo quod est inter ... et pro adversus ... et pro modo qualitatis ... interdum et pro particula supervacua, ut nosco crines incanaque menta (Verg., *Aen.* VI 810). interdum qualitatem habet ad peius deteriusve tendentem, ut quam semel informem <informes> v<asto> v<idisse> s<ub> a<ntro> S.<Cyclopas> (Verg., *Aen.* III 431). Non enim nullius formae significat sed malae formae, [sed et] quae dicitur vulgo deformis. item apud Vergilium (Aen. X 184) et Pyrgi veteres intempestaeque Graviscae. nam et hic non nullius sed malae tempestatis ac per hoc insalubres pestilentesque. ponitur et ... (= Dosith. 47, p. 81 Bonnet; *GLK* VII 414,16);*

Don., *Ter., Eun.* 336 *infractos enim valde fractos significat, nam in praepositio nunc auget dictionem.*

Ps. Prob. *GLK* IV 150,5 *In et de praepositiones duplicem significationem habere reperiuntur; modo enim auget, ut puta inridens ..., nunc minuunt, ut puta informis ...;*

<sup>34</sup> Sobre dicho preverbio, cf. GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, pp. 161 ss., quien reconocía entre sus funciones sémicas las ilativas (*quo*: penetración: *ineo/exeo*, imposición: *infero/effero*, intromisión: *implico/applico*, hostilidad: *illudo/alludo*) y la locativa (*ubi*: *insum, insedeo*); y entre sus funciones clasemáticas las de acción complementaria (*impero/paro*), acción secuencial ingresiva (*illacrimo/lacrimo*), acción extensional intensiva (*ingemo/gemo*) y acción reforzadora de la secuencial incoativa (*illucesco/lucesco*).

BADER (1960) demostró que, de hecho, la homonimia entre dicho preverbio y el prefijo privativo se da casi exclusivamente en el nivel léxico, pues el contexto la hace desaparecer; que, además, el latín tenía medios para hacerle frente: podía recurrir a otros prefijos (*dis-*, *ve-*, *de-*, *ex-*) privativos o a locuciones equivalentes (*haud* o *male* + adj., *sine* + sust.); se servía también de recursos fonéticos (*incaptus*, non *captus*, / *inceptus*; *illaesus*, non *laesus* / *illiusus*: la unidad fonética de la palabra era mayor en las formas preverbiadas) o morfológicos (*indeclinatus* / *inclinatus*, *indeploratus* / *imploratus*) que eliminaban las posibles ambigüedades; ambigüedades que, por otra parte, aunque existieron siempre, es en época tardía cuando se multiplican.

Paul. Fest., p. 48 in *enim saepe augendi causa dicimus, ut invocavit, inclamavit; 97 In praepositio modo significat quod non, ut inimicus; modo auctionem, ut inclamavit;*

Prisc., *GLK* III 53,21 in *compositione quoque (in) diversas habet significatio- nes quam in appositione; modo enim privativa est, ut indoctus, iniustus, inutilis, iniquus; infirmo, improbo; modo intentiva, ut inprimo, incuso, irrumpo, impugno, inicio, immitto, incumbo, incurro, irrideo;*

Agroec., *GLK* VII 118,24 *adolescere augmenti est, inolescere coaugmenti.*

*De diff.*, *GLK* VII 528,18 in *aut intus significat, aut nimis, aut valde, et interdum pro non ponitur.*

Se puede, en efecto, encontrar *in-* con valor intensivo, bien es verdad que no habitualmente ni desde antiguo<sup>35</sup>: la única forma conocida datable en fecha temprana (*incupidus*, «vivamente deseoso») no es de transmisión completamente segura:

Afran., *com.* 361 *maioris vestri incupidioris liberum fuere (cupidioris Paris. 7666, Mueller, Lindsay);*

en el *indissimilis* («semejante») de Varrón *in-* es, de suyo, privativo: «no semejante»:

Varro, *ling.* IX 40 in *re dissim<ili par>ilis figurae formas, in simili (indissimiles codd., emend. Goetz, sec. Müller) imponunt dispariles;*

las demás formaciones son tardías, de una época en que el preverbio *in-*, potenciando su posible valor «extensional-intensivo»<sup>36</sup>, entra a formar parte de términos no remontables a ningún verbo.

Aun así, se trata, como digo, de formaciones escasas en número y de empleo restringido u ocasional: estos intensivos son muchas veces un *hapax*, frente al normal valor privativo del prefijo *in-* en las formaciones en que interviene. Entre dichos términos cabe mencionar los siguientes:

*imbrute* («con especial brutalidad»), *imbrutus* («especialmente brutal»):

Fulg., *aet. mund.*, p. 168,14 *quid ... referam natos Brutum imbrute necantes?; Gloss. L., Ansil. IN 74 imbrutus (brutus?): inprudens, sine sensu, sine intelligentia;*

<sup>35</sup> Cf. BADER 1960; 1962 § 417.

<sup>36</sup> Dicho valor del preverbio *in-* lo reconocía GARCÍA HERNÁNDEZ (1980, p. 166) en las siguientes formaciones verbales: *inclamo/clamo, infrico/frico, infringo/frango, ingemo/gemo, inhio/hio, invoco/voco, insono/sono, intono/tono, intremo/tremo.*

Es, por otra parte, digno de atención el que todos estos ejemplos son formaciones sobre una base que se refiere a sonidos inarticulados o ruidos —sólo quedaría fuera *induro*—; en efecto, el campo semántico del sonido, como el de los sentimientos, se presta a la intensificación.

*infacetus* («especialmente atractivo»):

*Anth.* 714,1 *o blandos oculos et †infacetos* (¿inquietos?) *|| et quadam propria nota loquaces;*

*inevectus*<sup>37</sup> («trasportado hacia»):

Ps. Verg., *Culex* 100 *tendit inevectus radios Hyperionis ardor*, 339 *ne quisquam propriae fortunae munere dives || iret inevectus caelum super;*

*inquietus* («especialmente tranquilo»)<sup>38</sup>:

*Didasc. Apost.* 29,27 *Hauler noli ... relinquere ministerium verbi tui ... sed permane inquietus* (*Const. apost.* II 58,4 ἡσύχως) *et noli mediare verbum;*

Quizá quepa añadir<sup>39</sup> *insobrius* («más que sobrio»: *CLE* 1622, 4 *rite carne devicta, insobria, fama casta*)<sup>40</sup>, *innoxius* (*Didasc. Apost.* 22,27, coni. Hauler) e *improvisus* (*Vulg., Sap.* 7,21)<sup>41</sup>.

No hay que olvidar, además, que con frecuencia el sentido intensivo de *in-* se desvanece hasta el punto de quedar casi como «expletivo»:

*Diom. GLK* I 411,16 (*Dosith.* 47, p. 81 Bonnet; *GLK* VII 414,16) *In praepositio ... ponitur et pro eo quod est inter ... et pro adversus ... et pro modo qualitatis ... interdum et pro particula supervacua, ut nosco crines incanaque menta || regis Romani* (Verg., *Aen.* VI 810);

en ese caso la forma con preverbio queda prácticamente igualada a la simple<sup>42</sup>; semejante debilitamiento del valor del prefijo no debió de ser ajeno a la enorme abundancia de formaciones adjetivales en que llegó a intervenir<sup>43</sup>.

<sup>37</sup> Cf. LÖFSTEDT 1956 I, p. 105.

<sup>38</sup> Si es que no procede de *in quiete* o de *inquiesco* (cf. LÖFSTEDT 1907, p. 117 ss.; SVENNING 1935, p. 577).

<sup>39</sup> Cf. *ThLL*, s.vv.; BADER 1962 p. 351, n. 39.

<sup>40</sup> Cf. NIEDERMANN 1918, p. 61.

<sup>41</sup> Aparte de éstos, PARIENTE 1979, pp. 124 ss. citaba *inciens, infensus, insignis, illustris, incurvus, incanus* o, ya en época tardía, *impinguis, infrigidus*, (p. 134) *inmadidus, irraucus, imbrute = immaniter* (Fulgenc. p. 168,14 Helm.), *imbenignus = muy benévolo* (*CIL* VIII 13134), *indebilis* (supuesto por el español «endeblo» o el fr. ant. «endieble»).

Como intensivos con *ad-* mencionaba (pp. 127 ss.) *adprimus, adprobe, adpotus, aduncus, adaque (adaequus)*, además de verbos como *accurare, adamare*, etc. (p. 138) y aducía (p. 114) el testimonio de Aulo Gelio: VII 7,7 *nam et adoptus cum dicimus, et adprimus et adprime, intentio his in verbis demonstratur ... (7,8) adprobus ... quod significat valde probus.*

<sup>42</sup> Cf. BADER 1962, p. 351 y § 440; algo, según la autora, habitual en los adjetivos compuestos en los que intervienen *ad-* y *ob-*, en principio, intensivos.

<sup>43</sup> BADER 1962, p. 355, n. 67, según la cual, algunas de estas formaciones no están suficientemente documentadas.

**1.7.** Pues bien, tras este breve recorrido, hay que reconocer que los sentidos contrarios que en ocasiones parecen presentar todos estos prefijos se manifiestan frecuentemente sobre bases léxicas diferentes; lo cual deja abierta la posibilidad de que el que se realice un sentido u otro del prefijo dependa del significado de dichas bases léxicas. A todo ello en el caso de *in-* se suma, como acabamos de ver, el hecho de la confluencia de dos prefijos diferentes; lo cual abre asimismo la posibilidad de que, si hay interpretaciones ambiguas, se deba, al menos en parte, a dicha colisión homonímica.

Así las cosas, ¿cabría, entonces, reconocer el posible valor intensivo de *in-* en nuestro *impotens*? Carisio, en principio, así lo daba a entender:

Char., 302,26 Barwick (*GLK* I 233,4) *Item in praeposito, quotiens significationem habet in loco, recipit casum ablativum, velut in civitate quod est apud Graecos ἐν τῇ πόλει; eadem in praeposito derogativa est, στέρητική, ut probus improbus, doctus indoctus; non numquam etiam adiectiva, προσθετική, ut potens inpotens, id est valde potens; quamquam in hac appellatione etiam derogativa intellegatur, ut sit inpotens <non potens>;*

y Diomedes recogía la misma idea (*GLK* I 411.16, pasaje citado en p. 50).

Bader<sup>44</sup> lo reconocía también en Petronio, refiriéndose probablemente al siguiente pasaje (única ocasión en que el autor usa dicho adjetivo):

Petr. 5,1,5 *nec curet alto regiam trucem vultu || cliensque cenas inpotentium captet; nec ...*

Yo, sin embargo, aunque volveré sobre la cuestión, adelanto ya que no veo razón para ello, máxime cuando, como veremos luego, Petronio usa también en una ocasión el sustantivo *inpotentia*:

Petr. 115,12 *'ubi nunc est' inquam 'iracundia tua, ubi inpotentia tua?;*

y el propio Carisio cierra el pasaje que acabo de citar, reconociendo bajo el aparente valor intensivo del *in-* de *inpotens* el habitual valor privativo del preverbio.

<sup>44</sup> 1960, p. 128, n. 3; 1962, § 417; cf. también LABHARDT 1941, pp. 31 ss.; BADER 1960, p. 128, n. 3; BREA 1980, p. 125, n. 11.

## 2. Semántica de *impotens*

Y, una vez establecidas estas premisas, es hora ya de que pasemos a ocuparnos detenidamente de los dos valores que presentan en latín *impotens* y otra serie de palabras con las que se relaciona.

### 2.1. Sentido «primario»: impotente

Consideraré «primario» o directo el primero de los dos sentidos a que antes me he referido, es decir, el de «impotente», con el *in-* privativo negando la capacidad o el poder. En griego, por ejemplo, es éste el único en las numerosas formaciones sobre δύναμις: ἀδυναμέω («carecer de poder», «ser incapaz», «no poder»); ἀδυναμία, -ας («falta de fuerza», «debilidad», «enfermedad»; «debilidad económica»; «incapacidad», «impotencia», «incapacidad política», «impericia»); ἀδύναμος, -ον («débil», «flojo», «falta de recursos», «sin potencia»); ἀδυνασία, -ας (≈ ἀδυναμία, «debilidad física», «carencia de fuerza militar», «incapacidad para»); ἀδυναστί («de forma incapaz», «inpotentemente», «sin potencia»); ἀδυναστία, -ας («impericia», «incapacidad»); ἀδυνατέω (personas: «ser, estar débil», «sin fuerza», «enfermo»; no poder, «no tener poder», «ser incapaz»; cosas (impers.): «ser imposible»); ἀδύνατος (I personas, pero también seres vivos: 1. en sentido físico: «débil», «sin fuerzas», «enfermo»; 2. «inválido» «incapaz»; cosas: «estéril» –un campo–, «inutilizado» –un barco–; 3. «sin poder», «sin influencia», «sin importancia»; 4. «incapaz de», «impotente para»; II 1. de cosas: «imposible»; 2. «inevitable», «contra lo que nada se puede hacer»); III ἀδύνατως («débilmente», «sin posibilidad», «sin capacidad»); ἀδυνατόω («quitar fuerzas», «debilitar»).

Pues bien, con este sentido se halla *impotens* bien atestiguado en los escritores latinos.

**2.1.1.** Lo usan, en efecto, de forma absoluta, es decir, sin ningún tipo de complemento o especificación, para referirse al que carece de fuerzas o recursos, al «desvalido», al «inseguro»:

Cic., *fin.* I 52 *Invitat igitur vera ratio bene sanos ad iustitiam, aequitatem, fidem, neque homini infanti<sup>45</sup> aut inpotenti iniuste facta conducunt;*

Sall. *or. Macri* 3 *neque me praeterit, quantas opes nobilitatis solus inpotens ... pellere dominatione incipiam;*

Hor., *carm.* II 1,26 *Iuno et deorum quisquis amicior || Afris inulta cesserat inpotens || tellure* (sc. *Africa*). (Porph., *Hor.*, *carm.* II 1,26 *Inpotens autem ἀδύνατος [id est non potens] 'sine virtute' intellegendum*);

<sup>45</sup> Destacaré los términos del contexto inmediato que de un modo u otro clarifican y subrayan el significado de *impotens*.

Filastr. 31,3 *homo ab angelis factus quia impotens erat, salvari non potuit (i. imperfectus? cf. 97,6 ut sic [sc. infusa inspiratione] iam capax homo legis divinae, non impotens ... monstraretur);*

Ambr., *fid.* I 7,48 Arius ... *vult ut pater dissimilem genuerit sui, quasi impotens qui generare similem non potuerit;*

Vulg., *sap.* 17,13<sup>46</sup> *illi autem qui inpotentem vere noctem et ab infimis et ab altissimis inferis supervenientem eundem somnum dormientes aliquando monstrorum exagitabantur timore (ἀδύνατον);*

Aug., *civ.* XXI 5, p. 497,24 D. *deum neque inpotentem neque mentientem possumus credere; Trin.* XIII 14 *ac sic a moriente tam potente, nobis mortalibus inpotentibus, et commendata est iustitia, et promissa potentia. Horum enim duorum...*

Cassiod., *in psalm.* 23,9 '*potens*' *dicitur quem illi quasi inpotentem ... Pilato tradiderunt.*

Se lo puede encontrar, así, sustantivado:

Cic., *Mur.* 59 *valeant haec ... ad salutem innocentium, ad opem inpotentium, ad auxilium calamitosorum;*

Aug., *Trin.* XV 4 *sensu praedita non sentientibus, intelligentia non intelligentibus, immortalia mortalibus, inpotentibus potentia, iniustis iusta, speciosa deformibus, bona malis, incorruptibilia corruptibilibus, immutabilia...;*

no parece, en cambio, que se usara en latín con nuestro sentido de «impotente» para la cópula sexual<sup>47</sup>: este posible caso de la *Anthologia* puede que sea de época tardía:

AL 309 Riese (304 Shack.-Bailey), tit. *Anacreontium in medicum inpotentem, qui ter viduam duxit uxorem.*

**2.1.2.** *Impotens* con este sentido «primario» lo encontramos en época tardía complementado mediante un acusativo con *ad*:

Ambrosiast., *in Rom.* 9,17, p. 137C *Pharao ... aestimans ... deum ... ad vindictam dandam inpotentem;*

o incluso un infinitivo (régimen que trasluciría una revitalización de su entidad participial, verbal):

Ps. Hil., *libell.* 3, p. 735B *non ... erat inpotens ... omnia facere deus;*

Vulg., *sap.* 12,9 *et misisti antecessores exercitus tui vespas ut illos paulatim exterminarent non quia inpotens eras in bello subicere impiis iustis aut bestiis saevis aut verbo duro simul exterminare;*

Ps. Aug., *serm.* 183,2 *inpotens ... venire spiritus sanctus.*

<sup>46</sup> Pasaje de sentido oscuro.

<sup>47</sup> Sobre la analogía entre el escribir sátiras y la potencia sexual en Hor., *serm.* II 1, cf. FREUDENBURG 1990.

**2.1.3.** Lo reconoce asimismo el *Thesaurus linguae Latinae* con este sentido primario, construido con un genitivo<sup>48</sup>, que, aunque apunta en ocasiones a cosas externas, se refiere de ordinario al espíritu o a sus afecciones; su significado es entonces el de «incapaz de (hacer o controlar) algo»:

Liv. V 37,4 *Galli flagrant ira, cuius impotens est gens* (XXIX 9,9 *Pleminius impotens irae*); IX 14,5 *gens suarum impotens rerum*; XXVII 50,10 *tandem sum-moti et coerciti a magistratibus, dispensarique laetitia inter impotentes eius animos potuit*; XXXV 11,10 *Numidae adequitare, ... velut quos impotentes regendi equi (equos codd.) invitos efferrent*;

Val. Max. IV 6,2 *morte enim uxoris audita doloris inpotens pectus suum gladio percussit*;

Sen., Ag. 126 NVTRIX: *Regina Danaum et inclitum Ledae genus, ll quid tacita versas quidve consilii impotens ll tumido feroces impetus animo geris?*

Curt. VIII 1,49 *Sed clausae erant aures, obstrepente ira; itaque impotens animi procurrit in regiae vestibulum*;

Tac., hist. IV 44 *Octavius Pontiam Postuminam, stupro cognitam et nuptias suas abnuentem, impotens amoris interfecerat*;

de este modo se usa muchas veces en expresiones reflexivas en las que el genitivo (*sui*) se refiere al propio sujeto de la frase<sup>49</sup>:

Sen., nat. VI 1,3 *sexcentarum ovium gregem exanimatum et divisas statuas, motae post hoc mentis aliquos atque impotentes sui errasse*; dial. III 1,2 *Quidam itaque e sapientibus viris iram dixerunt brevem insaniam; aequae enim inpotens sui est, decoris oblita, necessitudinum immemor, in quod coepit pertinax et intenta, rationi consiliisque praeclusa, vanis agitata causis, ad dispectum aequi verique inhabilis, ruinis simillima quae super id quod oppressere franguntur*; dial. V 1,3 *nec aliorum more vitiorum sollicitat animos, sed abducit et inpotentes sui cupidusque vel communis mali exagitat*; epist. 40,8 *Tum quoque, cum illum aut ostentatio abstulerit aut adfectus inpotens sui, tantum festinet atque ingerat quantum aures pati possunt*;

Curt. IV 7,14 *Enimvero ut largum quoque imbrem excusserunt procellae, pro se quisque excipere eum, quidam ob sitim impotentes sui ore quoque hianti captare coeperunt*.

<sup>48</sup> ERNOUT-THOMAS (1964) identificaban este genitivo como partitivo (§ 65 «Génitif partitif complément de verbes —et adjectifs correspondants—»), como el que acompaña a los que indican abundancia y privación (entre ellos mencionaban los que se construyen con *inops*), recuerdo u olvido, o a los verbos de «dominar y «reinar» (*potiri totius Galliae, potiri rerum*; entre estos últimos mencionaban el que usualmente acompaña a *impotens* y a *compos*) una construcción bien conocida en griego (*ἀνάσσειν τινός*) y que puede entenderse como helenismo en casos como el *regnavit populorum* de Horacio (ca. III 30,12).

Cf. HOFMANN-SZANTYR 1965, § 59 b, quienes equiparaban este genitivo al que acompaña a adjetivos como *particeps, expers, exors, impos, compos*, etc.

<sup>49</sup> Nótese que también *impotentia* en algunos de los ejemplos antes mencionados iba acompañado del reflexivo *sua*.



## 2.2. Sentido «secundario»: prepotente

Ahora bien, en casi todas estas construcciones con genitivo apunta ya el otro significado de *impotens*, el que podemos llamar «secundario» y, en consecuencia, «traslaticio» o «figurado»; en efecto, en casi todas ellas, de manera especialmente clara en aquéllas en que dicho genitivo es *sui*, designa *impotens* muchas veces la falta de dominio de alguien sobre sí mismo, sobre los propios sentimientos, pasiones, etc.; falta de autocontrol que, evidentemente lleva a la desmesura, al exceso de fuerza o poder, al desenfreno.

Pues bien, ese genitivo *sui* o *animi* queda muchas veces sobreentendido e *impotens*, en virtud de una especie de elipsis<sup>50</sup>, pasa a significar «desmesurado», «descontrolado», «desenfrenado», «desmedido»:

Macr., *sat.* VII 24 *modum vero servat qui sui potens est et in mensa Sicula vel Asiana, excedit impotens (sc. sui) etsi solis olivis aut olere vescatur;*

con frecuencia designa así *impotens* la libertad excesiva, la falta de control en el ejercicio del poder, como demuestra, por ejemplo, este juego de palabras:

Sen., *rem. fort.* 10,2 '*non sum potens*'. *gaude, impotens non eris;*

y de aquí a la idea de «excesivamente poderoso» y luego a la de «muy poderoso» la distancia es muy corta<sup>51</sup>.

Ahora bien, este diametral cambio semántico resultante no supone que el prefijo *in-* se haya despojado de su normal sentido privativo y haya dado un salto al extremo opuesto, convirtiéndose en intensivo. El prefijo y el compuesto que forma siguen siendo privativos («no poderoso», «sin control»); es la elipsis del complemento de *potens* (*sui, animi*, etc.) lo que lleva a que el resultado final dé la impresión de decir lo contrario: «excesivamente poderoso» (en su apariencia externa) por «no tener poder sobre sí mismo». Recuérdense las palabras de Carisio a las que antes me referí:

Char., 302,26 B. (*GLK* I 233,4) in *praepositio... derogativa est, στερητική, ut probus improbus, doctus indoctus; non numquam etiam adiectiva, προσθετική, ut potens inpotens, id est valde potens; quamquam in hac appellatione etiam derogativa intellegatur, ut sit inpotens <non potens>.*

Resulta así una especie de expresión *κατ'ἀντίφρασιν*, en la que *impotens*, en lugar de la falta de poder designa el exceso del mismo; como el

<sup>50</sup> Cf. SVENNUNG 1935, p. 574; BÜCHELER 1897 = 1930, p. 295.

<sup>51</sup> PARIENTE (1979, p. 115, n. 1), por ejemplo, escribía a propósito de las palabras de Carisio, *impotens, id est valde potens*: «el sentido de 'impetuoso, violento, furioso' no fue más que un desarrollo del de 'desapoderado, sin dominio de sí', de la partícula privativa *in*».

*deponens* de la gramática, que, según los artígrafos tardíos<sup>52</sup>, designa precisamente los verbos que no se desprenden (*non deponunt*) de su forma pasiva<sup>53</sup>.

*Impotens* de este modo, usado normalmente *in malam partem*, invade la esfera de *praepotens*<sup>54</sup>, que, como es bien sabido, también se usa a veces<sup>55</sup> en este sentido, indicando exceso o abuso de poder.

Dicho proceso, por lo demás, no es privativo del latín; en griego antiguo, si bien no con δύναμις, se observa esto mismo en diversas formaciones con palabras de la familia de κράτος, -εος («fuerza», «poder», «dominio»), precedidas de la α privativa, que, como ya vimos, no es otra que el *in-* latino: ἀκρασία, -ας, por ejemplo, además de «debilidad», «impotencia», «agotamiento», puede significar, en el ámbito de lo individual, «falta de dominio», «desenfreno», «incontinencia» (es decir, lo contrario de σωφροσύνη)<sup>56</sup> o, ya en el ámbito colectivo, «indisciplina», «intemperancia» (de la ciudadanía, del ejército, etc.)<sup>57</sup>; ἀκρασιών, -ίων, -ονος es, al igual que *impotens*, el «incontinente» el «vicioso».

Lo mismo que con ἀκρασία ocurre con ἀκράτεια, -ας, que también puede significar tanto «debilidad»<sup>58</sup> como «incontinencia» o «desenfreno» (es decir, lo contrario de ἐγκράτεια)<sup>59</sup>; ἀκρατέω igualmente es tanto «estar debilitado», como «ser intemperante»; ἀκρατεύομαι es también «ser incontinente», «ser vicioso»; ἀκρατής, -ές significa «débil», «impotente», «sin fuerzas», «sin validez» (lenguaje jurídico), pero, ya en el terreno moral, es el «incontinente», el «incapaz de dominarse» o «controlarse» (lo contrario de εγκρατής), «desmedido», «inmoderado»; con el adverbio ἀκρατῶς sucede otro tanto: indica estado de debilidad o invalidez, pero también significa «sin control», «desenfrenadamente»; ἀκρατησία, -ας se le dice a la «incontinencia»; ἀκράτητος, -ον es tanto «no controlado», «no dominado», «no vencido», como «incontrolable», «inconteni-

<sup>52</sup> Sac., GLK VI 430,2 *deponens dictum est tribus causis, vel quod activitatem in intellectu teneat et passivitate deponat* (cf. Serv., GLK IV 507,19; Prisc., GLK II 374,6; Ps. Palaem., GLK V 542,36), *vel quod passivitate in declinatione teneat et activitatem deponat, vel e contrario, quod r litteram deponere non potest* (Char., GLK I 168,9 *deponens per antiphrasin dicitur* ...; Diom., GLK I 337,24; Serv., GLK IV 417, 16; Aug., *mus.* V 3,4).

<sup>53</sup> Algo comparable, *mutatis mutandis*, con lo que sucedió en griego con ὑπερ-: cf. JARKHI, 1971.

<sup>54</sup> *Gloss. L IV* Ps. Plac. I 40 *impotens ... interdum praepotens*. Cf. PARIENTE 1979.

<sup>55</sup> Otras veces, en cambio, *praepotens* indica simplemente grado sobresaliente de poder o de capacidad: Arnob., *nat.* III 31 *Aristoteles ... vir ingenio praepotens atque in doctrina praecipuus*; Cic., *Balb.* 34 *praepotens terra marique Carthago*; *div.* II 42 *rerum omnium praepotentem Iovem*; *de orat.* I 193 *si quem ista praepotens et gloriosa philosophia delectat*... — aun así, aquí no falta cierto tono negativo—; Liv. VII 31,6 *ille praepotens opibus populus*; IX 31,6 *praepotentem armis Romanum*. Cf. *ThL* s.v.

<sup>56</sup> Pl., *Grg* 525<sup>a</sup> ἀκρασία παρακολουθεῖ τῇ ἀφροσύνη; Arist. *VV* 1251<sup>a</sup> 2 παρακολουθεῖ δὲ τῇ ἀφροσύνη ἀπειρία, ἀμαθία, ακρασία, ἐπαιστερότης, ἀμνημοσύνη.

<sup>57</sup> Arist., *pol.* 1310<sup>a</sup> 19 εἴπερ γὰρ ἔστιν ἐφ' ἑνός ἀκρασία, ἔστι καὶ ἐπὶ πώλεως; Plb. I 66,6 τὸ μὲν πρῶτον ὑπιδόμενοι τὸν ὄχλον καὶ τὴν συμβαίνουσιν ἀκρασίαν ἤξιωσαν τοὺς ἡγεμόνας

<sup>58</sup> Hp., *Aph.* 5,16.

<sup>59</sup> Pl., *R.* 461b; Lg 734b; 886<sup>a</sup>; Arist., *VV* 1250<sup>a</sup>1.

ble», «invencible», «inasible»; ἀκράτητος, «de forma incontrolada», «incomprendiblemente»; ἀκρατὺς, «inconteniblemente»; ἀκρατία, -ας, «falta de auto-dominio», «intemperancia»; ἀκράτωρ, -ορος también se usa con los dos sentidos: «débil», «imposibilitado» y «descontrolado», «desenfrenado».

**2.2.1.** Con este nuevo sentido aparece *impotens* desde época temprana, referido a seres animados (solos o en grupo: *multitudo*) o a conceptos personificados (*fortuna*). Su significado es entonces «desmesurado», «descomedido», «descontrolado», «inmoderado», «prepotente»:

Ter., *Haut.* 371 *ego te autem novi quam esse soleas inpotens;*

Pompon., *Atell.* 165 *blanda fallax superba*<sup>60</sup> *inpotens discordis;*

Cic., *Phil.* V 24 *In provinciam firmissimorum et fortissimorum civium qui illum, ne si ita quidem venisset ut nullum bellum inferret, ferre potuissent, inpotentem, iracundum, contumeliosum, superbum, semper poscentem, semper rapientem, semper ebrium;* XI 16 *Nunc, quoniam hostis est iudicatus Dolabella, bello est persequendus. Neque enim quiescit; habet legionem, habet fugitivos, habet sceleratam impiorum manum; est ipse confidens, inpotens, gladiatorio generi mortis addictus;* part. 112 *si audax, si levis, si crudelis, si inpotens, si incautus, si insipiens, si amans, si commota mente, si vinolentus;*

Sall., *hist. frg.* 4, 73 (apud Arus. Mess. *GL* 495 K) *inpotens et nimius animi est*<sup>61</sup>;

Liv. VI 11,6 *ad hoc vitio quoque ingenii vehemens et inpotens;*

Sen., *contr.* IX 5, 1 *Violentus et inpotens senex hominem liberum sinu meo rapii... Quam causam rapiendi habui inpotens senex?*; IX 5 4 *Raptor ille et inpotens, dum moriuntur nepotes mei, ad ianuam steti (inpotest AB).*

Sen., *dial.* V 38,2 *Lentulus ille patrum nostrorum memoria factiosus et inpotens;* *epist.* 80,8 *Ille qui superbus atque inpotens et fiducia virium tumidus ait;*

Vell. II 11,1 *legatus fuit C. Marius, quem praediximus, natus equestri loco, hirtus atque horridus vitaque sanctus, quantum bello optimus, tantum pace pessimus; immodicus gloriae, insatiabilis, inpotens semperque inquietus;*

<sup>60</sup> Nótese, subrayados, los calificativos con los que aparece relacionado *inpotens*, que orientan claramente sobre el sentido con que es empleado en cada caso.

<sup>61</sup> Sen., *Phae.* 186: *quid ratio possit? vicit ac regnat furor, ille potensque tota mente dominatur deus. Ille hic volucer omni pollet in terra inpotens ille ipsumque flammis torret indomitis Iovem;* 276 *inpotens flammis simul et sagittis ille iste lascivus puer et renidens ille tela quam certo moderatur arcu!*; *Oed.* 865 *Si ferus videor tibi ille et inpotens, parata vindicta in manu est; contr.* X 3,7 *Inpotens sum, crudelis sum, inmitis, non tamen demens.*

Flor. II 3 *Statim et mortis et legum fratris sui vindex non minore impetu incaluit C. Gracchus. qui cum pari tumultu atque terrore plebem in avitos agros arcesseret, et recentem Attali hereditatem in alimenta populo polliceretur, iamque nimius et inpotens altero tribunatu*

Ps. Quint., decl. 5,2, *secreti doloris indignatione convenio. quid agis, inpotens, superbe? tu nescis, utrum ...;* 5,4 *Tu mihi nunc, inpotentissime iuvenis, tu, quaeso, responde, quid ...;* 5,8 *persolvi gratia non potest nec malo patri. arrogans, inpotens sum;* 7,6 *si dixerō: 'hic est inimicus, anime, qui nobis subinde maledixit, hic ille contumeliosus, ille inpotens'.*

Iust. 26,3,4 *militibus.*

Mart. Cap. V 545 *ab adversariorum autem persona tribus modis, si eos in odium, in invidiam, in contemptum adducimus: in odium, si scelestos crudelesve doceamus; in invidiam, si eos impotentes esse monstremus; in contemptum vero, si humiles.*

No es raro encontrar *impotens* (frecuentemente en grado intensivo/comparativo o superlativo) en expresiones en las que intervienen *homo* o *vir*:

Cic., *Phil.* V 42 *Advolabat ad urbem a Brundisio homo impotentissimus, ardens odio, animo hostili in omnis bonos cum exercitu, Antonius; fam.* IV 9,3 *sed miserius nihil quam ipsa victoria; quae etiam si ad meliores venit, tamen eos ipsos ferociores impotentioresque (impatientesque GR) reddit, ut, etiam si natura tales non sint, necessitate esse cogantur; X* 1,1 *quae potest enim spes esse in ea re publica in qua hominis impotentissimi atque intemperantissimi armis oppressa sunt omnia;*

Val. Max. VI 3,1b *in solo autem aedem Telluris fecit. itaque quod prius domicilium impotentis viri fuerat nunc religiosae severitatis monumentum est; VI* 4,4 *quapropter felicitatis cognomen iustius quis moribus gravissimi viri quam impotentis armis adsignaverit: quod quidem Sulla rapuit, Rutilius meruit.*

Catulo se interpelaba duramente (*Miser Catulle, desinas ineptire*) a sí mismo como «descontrolado», «desbocado» por la pasión amorosa:

Catull. 8,9 *illa non vult: tu quoque, impotens, noli.*

Así las cosas, y de acuerdo con lo que empecé diciendo, no es raro que *impotens* vaya muchas veces referido a sustantivos como *rex*, *regina*, *dominus*, *tyrannus*, *regnum*, *sceptrum*, etc.:

Hor., *carm.* I 37,10 *regina (Cleopatra) ..., quidlibet inpotens<sup>62</sup> || sperare fortunaque dulci || ebria;*

Liv. I 39,5 *iam quaestiones, iam indicia, iam occulta singulorum supplicia impotensque et crudele consulum ac patrum in se regnum passuros; III* 38,11 *tantum ab iniuria se abesse rati quantum a coetu congressuque impotentium dominorum se amovisset; VI* 5,4, *sed quoniam vos regno impotenti finem ut imponatis non inducitis in animum; XXV* 28,9 *†ab impotentibus tyrannis apparuisset†; XXXIII* 46,3 *horum in tam impotenti regno -neque enim civiliter nimiis opibus utebantur- praetor factus Hannibal vocari ad se quaestorum iussit;*

Sen., *Herc. f.* 738 *vidi cruentos carcere includi duces || et impotentis terga plebeia manu || scindi tyranni;* 966 *vincla Saturno exuam || contraque patris impii regnum impotens || avum resolvam;* 1180 *numquid Argivae impotens || dominator [potens A] urbis, numquid;* *Med* 143 *Culpa est Creontis tota, qui sceptro impotens || coniugia solvit;* *Tro* 215 *Inhospitali Telephus regno impotens;* 266 *stamus hoc Danaï loco, || unde illa cecidit. fateor, aliquando impotens || regno ac superbus altius memet tuli;* 981 *Quis tam impotens ac durus et iniquae ferus || sortitor*

<sup>62</sup> ἄχρηστος: cf. NISBET-HUBBART, 1970, p. 414.

*urnae regibus reges dedit?*; *epist.* 114,24 *Animus noster modo rex est, modo tyrannus: rex cum honesta intuetur, salutem commisi sibi corporis curat et illi nihil imperat turpe, nihil sordidum; ubi vero inpotens, cupidus, delicatus est, transit in nomen detestabile ac dirum et fit tyrannus. Tunc illum excipiunt adfectus inpotentes et instant;*

Ps. Quint. *decl.* 12,8 *domina [sc. fames]*; 13,4 inpotentissime *tyranne, quo? numquid tam latum possideo agellum, ut illum apes transvolare non possint?*<sup>63</sup>;

Prud., *perist.* 5.430 *sed quis, tyranne pertinax, || hunc impotentem spiritum || determinabit exitus? Nullus te franget modus?*

o a otros términos, como *imperium*, *iussum*, *dominatio*, *dominium*, etc., que aluden a diversas formas de poder y a las actuaciones o actitudes de quienes lo ostentan:

Cic. *fam.* X 27,1 *sin ista pax perditum hominem in possessionem impotentissimi dominatus restitutura est;*

Nep., *Lys.* 1.4 *ut Atheniensium impotentem dominationem refringerent;*

Liv. XXX 33,10 *Mauros Numidasque Masinissae impotenti futuro dominatu terret: aliis aliae spes ac metus iactantur; XXXIV 32,10 exhibe liberam contionem vel Argis vel Lacedaemone, si audire iuvat vera dominationis impotentissimae crimina; XXXVIII 1,9 ut vindicarent sese ab impotenti dominatione Philippi;*

Sen, *dial.* VI 20,2 *Haec (mors) servitutem invito domino remittit; haec captiuorum catenas levat; haec e carcere educit quos exire imperium inpotens veterat; VII 4,4 Quo die infra voluptatem fuerit, et infra dolorem erit; vides autem quam malam et noxiosam servitutem serviturus sit quem voluptates doloresque, incertissima dominia inpotentissimaque, alternis possidebunt;*

Tac., *ann.* III 33,19 *cogitarent ipsi quotiens repetundarum aliqui arguerentur plura uxoribus obiectari: his statim adhaerescere deterrimum quemque provincialium, ab his negotia suscipi, transigi; duorum egressus coli, duo esse praetoria, pervicacibus magis et impotentibus mulierum iussis quae Oppiis quondam aliisque legibus constrictae nunc vinclis exolutis domos, fora, iam et exercitus regerent;*

Descontrolada, veleidosa, prepotente es asimismo la *fortuna*, el azar (*casus*), la suerte (*sors*):

Val. Max. IV 5,3 *magna cum invidia fortuna praetorii comitiis Africani superioris filium Cn. Scipionem et scribam C. Cicereium in campum deduxerat, utque nimis inpotens sermone vulgi carpebatur quod tanti viri sanguinem clientelamque comitali certamine confuderat;*

Sen., *Ag.* 247 *tamen superba et inpotens<sup>64</sup> flatu nimis || Fortuna magno spiritus tumidos daret; 593 nullus hunc terror nec impotentis || procella Fortunae mo-*

<sup>63</sup> Cf. Prud., *cath.* 4,77 *Tu nos, tristifico velut tyranno, || mundi scilicet impotentis actu || conclusos, regis.*

<sup>64</sup> *innocens E.*

vet aut *iniqui* || *flamma Tonantis*; dial. XI 3,5 *Hoc sine dubio, inpotens fortuna, captasti, ut ostenderes neminem contra te ne a Caesare quidem posse defendi*; 16,2 *Fortuna* inpotens, *quales ex humanis malis tibi ipsa ludos facis!*; Herc. f. 715 CHORUS *Quis tam inpotens, miseranda, te casus rotat*; Ps. Sen., Oct. 377 SENECA *Quid, inpotens Fortuna, fallaci mihi || blandita uultu, sorte contentum mea || alte extulisti*:

Curt. III 11,23 *Tunc vero inpotentis fortunae species conspici potuit*.

Descontrolada resulta con frecuencia una masa de gente:

Sen., *clem.* I 1,1 *iuvat inspicere et circumire bonam conscientiam, tum inmittere oculos in hanc immensam multitudinem discordem, seditiosam, inpotentem, in perniciem alienam suamque pariter exultaturam*<sup>65</sup>;

Curt. IV 10,7 *Nulla res multitudinem efficacius regit quam superstitio: alioqui inpotens, saeva, mutabilis, ubi vana religione capta est, melius vatibus quam ducibus suis paret*;

prepotentes, descomedidos, desenfrenados pueden ser no ya los bárbaros extranjeros:

Curt. V 3,3 *Aeolidem servitio barbariae inpotentis exemimus*;

o los espíritus malignos:

Prud., *perist.* 5,80 *sunt (spiritus); sed magistri criminum || vestrae et salutis aucipes, || vagi inpotentes sordidi*;

sino los enemigos personales:

Suet., *Claud.* 15,4 *equitem quidem Romanum obscaenitatis in feminas reum, sed falso et ab inpotentibus inimicis conficto crimine, satis constat*;

o incluso los vecinos:

Sen., *benef.* III 28,6 *imperiosus intra limen atque inpotens, humilis foris; dial. II 6,1 Cogita nunc an huic fur aut calumniator aut vicinus inpotens aut dives aliquis regnum orbae senectutis exercens facere iniuriam possit; epist. 88,11 Quid prodest colligere subtiliter pedes iugeri et comprehendere etiam si quid decempedam effugit, si tristem me facit vicinus inpotens et aliquid ex meo abradens?*;

las mujeres lo son con frecuencia<sup>66</sup>:

Sen., *contr.* I 6,7 *Inpotens malum est beata uxor*.

<sup>65</sup> Cf. asimismo Sen., *Med.* 958 *Quonam ista tendit turba Furiarum inpotens?*;

<sup>66</sup> En ello insistiré más adelante.

Tac., *ann.* V 1 (Livia) *mater* impotens, *uxor facilis et cum artibus mariti, simulatione filii bene composita* (cf. también III 33,19, citado más arriba);

Suet., *Nero* 28 *ne ferox atque impotens mulier et hoc genere gratiae praeuuleret*;

Ps. Quint., *decl.* 8,21 *de quibus tu aegris inpotentissima medicina, mentita es?*; 12,8 *non habitans una pudor et fames, et cum semel intrarit inpotens domina, feras etiam et ingentes beluas subigit*;

hasta al yambo lo concibe Terenciano Mauro reclamando imperiosamente su primacía sobre otros esquemas rítmico-métricos:

Ter. Maur. 2187 *adesto, iambe, ... ultor impotens tui*.

Es así habitual que *impotens* con este segundo sentido se use también frecuentemente sustantivado (los «descomedidos», los «insaciables», los «prepotentes»):

Cic., *Tusc.* V 60 *sic distrahuntur in contrarias partis impotentium cupiditates*; *Mur.* 59,10 *Valeant haec omnia ad salutem innocentium, ad opem impotentium, ad auxilium calamitosorum, in periculo vero et in pernicie civium repudientur*;

Sen., *benef.* III 17,1 *‘Quid ergo? inpunitus erit ingratus?’ Quid ergo, inpunitus erit impius? quid malignus? quid avarus? quid inpotens? quid crudelis?*; *epist.* 105,7 *Securitatis magna portio est nihil inique facere: confusam vitam et perturbatam inpotentes agunt; tantum metuunt quantum nocent, nec ullo tempore vacant*;

Quint., *inst.* VI 1,12 *si contra impotentem, invisum, perniciosum suscepta causa est*;

Ps. Quint., *decl.* 5, 23 *dignus quidem eras, impotentissime generis humani, quem in tormenta mea doloremque redeuntem vincla rursus ac poena carceris exciperet*;

Tac., *Germ.* 36 *idque iucundius quam tutius fuit, quia inter impotentes (potentes Meiser) et validos falso quiescas*;

Lact., *inst.* V 17,25 *ut libertatem ... defendamus adversus impotentium stultam ... violentiam*;

Boeth. *cons.* I *carm.* 4,14 *nec speres aliquid nec extimescas: exarmaveris impotentis (i. tyranni) iram*;

o simplemente los «potentados», los «poderosos» (propiamente los «especialmente poderosos»), expresiones en las que, según dije antes, el prefijo *in-* adquiere<sup>67</sup> un aparente valor intensivo:

Petron 5, v.5 *artis ... si quis ambit effectus ... nec curet ... regiam trucem voltu ll cliensve cenas impotentium captet*;

Novell., *Maior* 7 prol. *dum uti volunt patrociniis impotentium [potentum l. v.]*;

Prud., *cath.* 5,38 *populus Iudaeorum ... maiorum meritis tutus et impotens (Schol. valde potens, alias invalidus)*.

<sup>67</sup> Así, según dije, lo entendió BADER, 1962, § 417.

**2.2.2.** Como es lógico, con este otro sentido *impotens* se aplica con gran frecuencia a *animus*: propiamente, en efecto, lo descontrolado es el espíritu (o, como enseguida veremos, sus «movimientos», sus emociones: *animi motus*):

Ter., *Andr.* 879 *adeo[n] impotenti esse animo ut praeter civium || morem atque legem et sui voluntatem patris || tamen hanc habere studeat cum summo probro!*;

Cic., *har.resp.* 3,4 *Nihil feci iratus, nihil impotenti animo, nihil non diu consideratum ac multo ante meditatam;*

Cic., *Phil.* V 22 *Qui autem dilectus centurionum, quae effrenatio impotentis animi!*;

Liv. XXX 11,3 *vires etiam minus barbaro atque impotenti animo spiritus possent facere;*

Sen., *Herc.f.* 350 *quod si impotenti pertinax animo abnuet;*

Curt. X 8,1 *At Meleager regem monere non destitit ...: ni occupetur impotens animus, res novaturum;*

es éste el sentido en que se orientan estos pasajes senecanos:

Sen, *epist.* 92,8 *Inrationalis pars animi duas habet partes, alteram animosam, ambitiosam, impotentem [sc. τὸ θυμοειδέες], positam in adfectionibus, alteram humilem, languidam, voluptatibus deditam: illam effrenatam, meliorem tamen, certe fortioerem ac digniorem viro, reliquerunt, hanc necessariam beatae vitae putaverunt, enervem et abiectam; 114,24 (citado más arriba) Animus ... ubi vero inpotens, cupidus, delicatus est, transit in nomen detestabile ac dirum et fit tyrannus. Tunc illum ...;*

o estos otros:

Cic., *Deiot.* 32, 7 *Quae est ista tam impotens, tam crudelis, tam immoderata inhumanitas?*

Liv. XXXIV 2,13 *date frenos impotenti naturae et indomito animali et sperate ipsas (mulieres) modum licentiae facturas;*

Prud., *perist.* 5,430 *sed quis, tyranne pertinax, || hunc impotentem spiritum || determinabit exitus? || Nullusne te franget modus?*

**2.2.3.** *Impotentes*, por tanto, son, ante todo, ciertas afecciones (*affectus*):

Sen., *epist.* 40,8 *Tum quoque, cum illum aut ostentatio abstulerit aut adfectus inpotens sui, tantum festinet atque ingerat quantum aures pati possunt; 114,24 Animus ... Tunc illum excipiant adfectus impotentes et instant; qui initio quidem gaudet, ut solet populus largitione nocitura frustra plenus et quae non potest haurire contrectans;*

Ps. Quint., *decl.* 15,9 *quid? blandis adfatibus inpotentissimum eludis adfectum?);*

o emociones del espíritu (*animi motus*):



Cic., *part.* 119 *aut nullos animi motus aut non tam impotentes fuisse;*  
Sen. *dial.* IV 4,1 *tertius motus (adfectuum) est iam impotens, qui non si oportet ulcisci vult sed utique, qui rationem evicit;*

ciertas pasiones, acciones o conductas humanas, que resultan en ocasiones difícilmente soportables<sup>68</sup> por los demás.

Desmedidas, en efecto, son muchas veces, como hemos visto, las actuaciones de los que ostentan el poder; desmedidas, las que nacen de la soberbia o la arrogancia:

Sen., *dial.* XI 1,3 *Quis tam superbae inpotentisque adrogantiae est ut in hac naturae necessitate omnia ad eundem finem revocantis se unum ac suos seponi velit;*

desmedida es la ambición:

Sen. *Thy.* 350 *quem non ambitio impotens || et numquam stabilis favor || vulgi praecipitis movet;*

descontrolado, el amor, la pasión amorosa:

Catull., 35,12 *quae nunc, si mihi vera nuntiantur, || illum deperit impotente[m] amore[m]*<sup>69</sup>;

Plin., *epist.* II 2,1 *Irascor, nec liquet mihi an debeam, sed irascor. Scis, quam sit amor iniquus interdum, impotens*<sup>70</sup> *saepe;*

Ps. Quint., *decl.* 15,8 *et inpotentissimi mali (amoris) difficultates illi fortasse non sentiant, quos contra fastidia ceterosque contemptus explicat felicitas magna perdendi;*

desmesurada puede ser incluso la alegría:

Cic., *Tusc.* V 17 *quin i, qui nihil metuant, nihil angantur, nihil concupiscant, nulla impotenti laetitia exferantur, beati sint;*

Liv. XXX 42,17 *ex insolentia*<sup>71</sup> *quibus nova bona fortuna sit impotentes laetitiaie insanire;*

desmedidas, en general, las palabras, deseos, exigencias provocadas o impuestas por las pasiones y los vicios:

Liv. III 36,2 *inde impotentibus instructi consiliis;* VII 41,8 *aeque impotens postulatam fuit ut de stipendio equitum —merebant autem triplex ea tempestate—*

<sup>68</sup> Cf. SCHMALZ-HOFMANN, 1928, p. 544.

<sup>69</sup> Cf. Char., p. 170,21 Barwick.

<sup>70</sup> Es la única ocasión en que el autor emplea este adjetivo.

<sup>71</sup> Recuérdense las célebres palabras de Horacio (*carm.* II 3,1): *Aequam memento rebus in arduis || servare mentem, non secus in bonis || ab insolenti temperatam || laetitia, moriture Delli.*

*aera demerentur*; VIII 28,8 *victum eo die ob impotentem iniuriam unius*<sup>72</sup>; VIII 31,1 *ab impotenti crudelitate dictatoris tutarentur*; XXIX 9,6 *tum in multo impotentiore subito rabiem accensi*; XXXI 24,18 *nec divini humanive iuris quicquam prae impotenti ira est servatum* (XXXIX 4,5 *aut quam is eas inimicitias impotenti ac prope regia ira exerceret*); XLII 46,9 *quo se adversus impotentem superbiam Thebanorum tueri possint*;

Sen., *Herc.O.* 421 *et vitium impotens || virtus vocatur*; *epist.* 59,4 *tamen adfectum eius impotentem et in diversum statim inclinaturum voluptatem voco, opinione falsi boni motam, immoderatam et inmodicam*; 116,5 *mihi et tibi, qui adhuc a sapiente longe absumus, non est committendum ut incidamus in rem commotam, impotentem, alteri emancupatam, vilem sibi*;

Quint., *inst.* V 13,20 *perinde praecipites (actiones) insidiosae impotentes deprehenduntur*; XII 1,6 *quid putamus facturas cupiditatem avaritiam invidiam, quarum impotentissimae cogitationes somnos etiam ipsos et illa per quietem visa perturbent?*;

Val. Max. IX 5,4 *superba de senatore, impotens de occiso confessio*;

todo lo cual conduce a una especie de estado de locura:

Sen., *Med.* 851 *Quonam cruenta maenas || praeceps amore saevo || rapitur? quod impotenti || facinus parat furore?*; 958 *Quonam ista tendit turba Furiarum impotens?*; Ag. 801 AG. *Hanc fida famuli turba, dum excutiat deum, || retinete ne quid impotens peccet furor.*

**2.3.** Estos son los dos sentidos contrapuestos de *impotens*, dos significados contrarios expresados mediante una misma palabra: una única base léxica precedida de un único prefijo cuyo valor es uno y sólo uno, negativo.

Conviene, entonces, insistir en que, como creo haber expuesto, se trata de una polisemia peculiar: los dos significados de esta palabra prefijada no fueron tales desde el principio, ni convivieron en igualdad de condiciones desde el punto de partida, como ocurre con otras formaciones similares analizadas antes, en las que el prefijo pudo optar desde el comienzo por uno u otro de sus dos posibles significados contrapuestos.

No, en el caso de *impotens* no existieron *ab origine* dos significados contrarios: hubo, en principio, un único significado, el que he denominado «primario». Fue en segunda instancia cuando, a partir de ciertas condiciones combinatorias —elipsis de *sui* o de otras expresiones reflexivas—, se desarrolló un significado «secundario», externamente —aparentemente, si se quiere— antagónico del primario y original.

**2.4.** Similares a los de *impotens* son los sentidos con que se emplean el adverbio *impotenter* o el sustantivo *impotentia*, sobre él formados:

<sup>72</sup> Liv. XXXVIII 56,11 *sed ita hanc unam impotentem eius iniuriam invidia onerat.*

**2.4.1.** *Impotenter*, por ejemplo, se documenta en alguna ocasión con el significado «primario», indicando falta de capacidad:

Liv. XXVII 48,11 *eodem versi elephanti, qui primo impetu turbaverant antesignanos et iam signa moverant loco; deinde crescente certamine et clamore impotentius iam regi et inter duas acies versari velut incerti quorum essent, haud dissimiliter navibus sine gubernaculo vagis;*

pero habitualmente se emplea con el otro sentido, el «secundario», haciendo referencia a la intemperancia, a la falta de control:

Char. 430,24 B. (*Synon. Cic.*) *Inique. iniuste. indigne. iniuriose. inpotenter. vafre. libidinose. inaequaliter.*

Acompaña así con frecuencia a verbos como *regnare* o *dominari*:

*Bell. Alex.* 33,4 (*regnare*) *minorem Arsinoen cuius nomine diu regnasse inpotenter Ganymeden docuimus, deducere ex regno statuit, nequa...*; Liv. XXXVIII 48,1 *hoc inpotentius in Asia Galli dominantur (perioch. ib. 35 nam cum inpotenter se gerendo Tarquinius Superbus omnes in odium sui adduxisset; CXVII 6 et M. Antonius cos. cum inpotenter dominantur legemque de permutatione provinciarum per vim tulisset);*

Val.Max. IX 3,7 *Quae quidem non proculcavit tantum imperia, sed etiam gessit inpotenter;*

pero también a otros, como *se gerere, facere, uti, abuti*, etc.; todo ello, además, dentro de los mismos campos semánticos que acabamos de ver en *impotens*:

Liv., *perioch.* III 19 <*placuisset, duabus tabulis*> *ad x adiectis cum complura inpotenter fecissent; XLIII 6 item a praefectis classium Romanarum multa inpotenter in socios facta;*

Sen., *benef.* IV 17,2 *quis est ... qui non ipsis, quae impotentissime (impudentissime M) fecit, speciem aliquam induat recti?; dial X 10,4 ille qui multa ambitiose concupiit, superbe contempsit, inpotenter vicit, insidiosae decepit, avarae rapuit, prodige effudit, necesse est memoriam suam timeat; dial. VI 10,6 In regnum fortunae et quidem durum atque invictum pervenimus, illius arbitrio digna atque indigna passuri. corporibus nostris inpotenter, contumeliose, crudeliter abutetur fortuna; X 10,4 qui inpotenter vicit; epist. 42,3 'At odit eos qui subita et magna potentia inpotenter utuntur.';*

Quint., *inst.* I 3,13 *ne quid improbe, ne quid inpotenter faciat monendus est puer; decl. 315,15, p. 240,19 Nemo queratur de iniquitate praemii mei, nemo me inpotenter uti fructu virtutum;*

Iust. I 16,9 *hoc enim etiam ad invidiam eius qui provinciae praeest spectat, si quis tam inpotenter se gerat, ut omnes metuant adversus eum advocacionem suscipere.*

Iust. XVI 4,2 *cum plebs divisionem agrorum inpotenter flagitent.*

**2.4.2.** *Impotentia* tampoco es fácil encontrarlo con el sentido primario de «falta de firmeza» o «de recursos»:

Ter., *Ad.* 607 *omnes quibus res sunt nimis secundae ... propter suam impotentiam se semper credunt claudier;*

Boeth., *cons.* III 5,5 W. *ubi desinit potestas, ... impotentia subintrat; herm. sec.* 3,9, p. 226,1 *quod non est potentiae nosse, se id arbitrari nosse potius impotentiae est;*

o de «incapacidad»:

Val. Max. IX 3,3 *Itaque ne illi quidem probandi, quamvis factum eorum nobilitatis splendore protectum sit, qui, quod Cn. Flavius humillimae quondam sortis praeturam adeptus erat, offensi anulos aureos sibimet ipsi et phaleras equis suis detractas abiecerunt, doloris impotentiam tantum non luctu professo testati;*

Apul., *met.* IX 41 *At miles ille, ut postea didici, tandem velut emersus gravi crapula, nutabundus tamen et tot plagarum dolore saucius baculoque se vix sustinens, civitatem adventat confususque de impotentia deque inertia sua quicquam ad quemquam referre popularium, sed tacitus iniuriam devorans quosdam commilitones nactus is tantum clades enarrat suas;*

Porph., *Hor. epod.* 17,81 *Plorem artis in te nihil agentis exitum. Sensus hic est: an quae difficiliora facere possim ... te potero [artis amore incendere nihil in te potero] artisquae meae circa te inpotentiam flebo*<sup>73</sup>;

Boeth., *top. Arist.* 6,3 p. 978D *somnus est impotentia sensus [Arist. 145 b1 ὑπνοϛ ἀδυναμία ἀσθήσεωϛ]*; *cons.* IV 2,28 *vide enim quanta vitiosorum hominum pateat infirmitas ... considera vero quanta sceleratos homines habeat impotentia.*

En este último caso, sin embargo, se diría que Boecio juega conscientemente con el doble sentido del término: desde luego, la «incapacidad» de los malvados, que él equipara a la «inseguridad» de los viciosos, va estrechamente unida a su «descontrol», «intemperancia», «permisividad», «prepotencia».

Son éstos, en efecto, los significados habituales de *impotentia*, que, contra lo que hemos visto en *impotens*, no se enfrenta a la concurrencia de un *praepotentia*<sup>74</sup>.

Indicando «falta de autocontrol», acompañado de genitivos como *animi* o *mentis*, se documenta desde muy temprano:

Trag. inc. 110 (Cic., *Tusc.* 4,35) *poetae impendere apud inferos saxum Tantalofaciunt 'ob scelera animique inpotentiam et superbiloquentiam'*;

Sisenna, *hist.* 50 *Sublatus laetitia nimia atque inpotentia conmotus animi;*

Cic., *Tusc.* 4,34 *idem inflammant adpetitione nimia, quam tum cupiditatem tum libidinem dicimus, inpotentiam quandam animi a temperantia et moderatione plurimum dissidentem;*

<sup>73</sup> Sobre el poder y la impotencia en los *epodos* de Horacio, cf. FITZGERALD, 1988.

<sup>74</sup> Atestiguado sólo una vez en Apuleyo y en algunas otras ocasiones en época tardía: cf. *ThLL*, s.v.

Claud. Don., *Aen.* XII 600, p. 622,10 *nam nullus est qui crimina sua sponte fateatur, nisi quem agit in potentia mentis aut quem tenet mortis adfectus*;

claro que dicho descontrol espiritual lleva a no controlar tampoco lo que se desea, lo que se dice o lo que se hace; y, en último término, a perder el poder, el verdadero, la autoridad:

Cic., *Tusc.* 4,52 *an est quicquam similis insaniae quam ira? quam bene Ennius 'initium' dixit 'insaniae'. color, vox, oculi, spiritus, in potentia dictorum ac factorum quam partem habent sanitatis?*;

Suet., *Iul.* 77 *nec minoris in potentiae voces propalam edebat, ut Titus Amp[r]ius scribit*;

Sen., *contr. exc.* 5,5 *est hoc in potentiae, sine fine concupiscere, sine modo irasci*.

Una falta de dominio propio que se reconoce con frecuencia en las mujeres<sup>75</sup>:

Liv. XXXIV 2,2 *nunc domi victa libertas nostra in potentia muliebri hic quoque in foro obteritur et calcatur*;

cuya conducta incontrolada las hace a veces imponerse por la fuerza, prepotentes:

Sen., *dial* XII 14,2 *Viderint illae matres quae potentiam liberorum muliebri in potentia exercent, quae, quia feminis honores non licet gerere, per illos ambitiosae sunt, quae patrimonia filiorum et exhauriunt et captant, quae...*;

Tac., *ann.* I 4,17 *accedere matrem muliebri in potentia: serviendum feminae duobusque insuper adulescentibus qui rem publicam interim premant quandoque distrahant*; 4,57 *traditur etiam matris in potentia extrusum quam dominationis sociam aspernabatur neque depellere poterat*; XII 57 *simul Agrippina trepidatione principis usa ministrum operis Narcissum incusat cupidinis ac praedarum. nec ille reticet, in potentiam muliebrem nimiasque spes eius arguens*;

es lo mismo que ocurre en la clase dominante:

Liv., *perioch* LXX 17 *senatus cum in potentiam equestris ordinis in iudiciis exercendis ferre nollet*;

o en los que ejercen el poder sin control propio ni ajeno:

Sen. *contr.* IX 2, 19 *Ipse Montanus illum locum pulcherrime tractavit, quam multa populus Romanus in suis imperatoribus tulerit: in Gurgite luxuriam, in Manlio in potentiam, cui non nocuit et filium et victorem occidere, in Sulla crudelitatem, in Lucullo luxuriam, in multis avaritiam* (*contr. exc.* 9,2 *multa populus Romanus in suis imperatoribus tulit: in Manlio in potentiam, a quo et filius et victor occisus est*); X 1,7 *Crescere deinde in dies odium alterius in potentia, alterius libertate* (*opp. libertas*);

<sup>75</sup> De ello me ocupo en otro lugar.

Vell. II 29,3 *Cn Pompeius ... amicitiarum tenax, in offensis exorabilis, in reconcilianda gratia fidelissimus, in accipienda satisfactione facillimus; potentia sua numquam aut raro ad impotentiam usus, paene omnium vitiorum expers, nisi ...;*

Val. Max. IV 1 pr. *Transgrediar ad saluberrimam partem animi, moderatorem, quae mentes nostras in potentiae <et> temeritatis incursum transversas ferri non patitur. (syn. temeritas, opp. moderatio); IX 3,8 Puteolis enim ardens (Sulla) indignatione, quod Granius ... daret, animi concitatione nimia atque immoderato vocis impetu convulso pectore spiritum cruore ac minis mixtum evomuit, nec senio iam prolapsus, utpote sexagesimum ingrediens annum, sed alita miseriis rei publicae in potentia furens; IX 5 tit. de superbia et in potentia. Atque ut superbia quoque et in potentia in conspicuo ponatur ... ; IX 5,2 *Iam Xerxes, cuius in nomine superbia et in potentia habitat;**

Apul., met. X 6 *nec ad instar barbaricae feritatis vel tyrannicae in potentiae damnaretur aliquis inauditus et in pace placida tam dirum saeculo proderetur exemplum*<sup>76</sup>;

o en los violentos:

Apul., met. X 1,3 *Die sequenti meus quidem dominus hortulanus quid egerit nescio, me tamen miles ille, qui propter eximiam in potentiam pulcherrime vapularat, ab illo praeseptio nullo equidem contradicente diductum abducit;*

o en los que tienen en sus manos las riquezas:

Frontin., aq. 120 *aut vetustate corrumpitur quid aut in potentia possessorum aut vi tempestatum aut culpa male facti operis; 126 plerumque autem vitia oriuntur ex in potentia possessorum, qui pluribus modis rivos violant;*

Flor., epit. I 17 *Prima discordia ob in potentiam feneratorum. quibus in terga quoque serviliter saevientibus, in sacrum montem plebs armata secessit*<sup>77</sup>;

Apul., Plat. II 24 *vires enim non corporis nec pecuniae collectas dominatione multorum existimandas putat cum vecordia in potentiaque; II 28 cum inopes criminosi multi simul paucorum divitum in potentiae subiacentes dederint se atque permiserint omnemque regendi potestatem non mores boni sed opulencia fuerit consecuta;*

todo lo contrario de lo que ocurre con la pobreza:

Apul., apol. 18 *enim paupertas olim philosophiae vernacula est, frugi, sobria, parvo potens, aemula laudis, adversum divitias possessa, habitu secunda, cultu simplex, consilio benesuada, neminem umquam superbia inflavit, neminem in potentia depravavit, neminem tyrannide efferavit, delicias ventris et inguinum neque vult ullas neque potest;*

<sup>76</sup> Cf. también Iust. V 3,6 *tyrannidis*. Iul. Val. I 48, p. 59,20 *Darii vim atque in potentiam*.

<sup>77</sup> Ampel. 25,1 *Secessiones plebis a patribus fuerunt quattuor: prima secessio propter in potentiam faeneratorum, cum in <sacrum> montem plebs armata secessit; secunda propter in potentiam decemvirum, cum interfecta filia sua Virginius Appium et totam eius factionem in Aventino monte circumvenit effecitque ut abdicato magistratu accusati atque dampnati variis suppliciiis punirentur.*

o de lo que se observa en pueblos más primarios y puros, en cuanto que próximos aún a la soñada «edad de oro», y no contaminados por las lacras de la civilización:

Tac., *Germ* 35 *inter Germanos nobilissimus quique magnitudinem suam malit iustitia tueri. sine cupiditate, sine impotentia, quieti secretique nulla provocant bella;*

la romana y la de otros pueblos que pretendían imponerse de forma hostil sobre los demás:

Flor., *epit.* I 18 *nec occasio defuit, cum de Poenorum inpotentia foederata Siciliae civitas Messana quereretur.*

Esta *impotentia* se desenvuelve, así, en el mundo de las pasiones y de lo irracional, tanto en el plano individual como en el colectivo:

Sen., *dial.* V 2,2 *Numquam populus universus feminae amore flagravat nec in pecuniam aut lucrum tota civitas spem suam misit; ambitio viritim singulos occupat, inpotentia non (una Vahlen) est malum publicum; saepe in iram uno agmine itum est; epist.* 36,1 *Movet cerebrum non uno genere: alios in aliud inritat, hos in inpotentiam, illos in luxuriam;* 39,5 *quorum inpotentiae atque insanae libidini ob hoc unum possis ignoscere, quod quae fecere patiuntur;* 85,10 *Numquid dubium est quin vitia mentis humanae inveterata et dura, quae morbos vocamus, immoderata sint, ut avaritia, ut crudelitas, ut inpotentia [impietas]?:* 94,71 *Ambitio et luxuria et inpotentia scaenam desiderant: sanabis ista si absconderis;* 100, 10 *Volo luxuriam obiurgari, libidinem traduci, inpotentiam frangi;*

Petron 115,12 *ubi nunc est iracundia tua, ubi inpotentia tua?;*

Quint., *inst.* VI 2,16 *cum hoc ipso quod nos adversariis summittimus intelligitur tacita inpotentiae exprobratio; decl.* 305, 1 p. 194 *Nisi praecipua, iudices, inpotentiae voluptas divitibus videretur ut sceleribus suis etiam gloriantur;*

Ps. Quint., *decl.* 9,10 *et dilatata hac inpotentiae nostrae opinione videamur amicos ferro occidere* 13,1 *Credo ego, iudices, plerosque mirari, quod homo tenuis et iam ante quam quod habebam perdidit, pauper, ausus sim iudicio lacesere divitem utique vicinum eumque notae inpotentiae, expertae crudelitatis, in tantis fortunae viribus perniciosum inimicum;* 13,4 *neque tamen tantum inerat pectori meo robur, ut non perturbarer denuntiatione notae inpotentiae.* 14,8 *inventas credo meretrices, ut esset aliquid, quod liceret amare pauperibus. nullam ego circa corpora ista consistere inpotentiam puto; diliguntur immodice sola, quae non licent. ut in furorem caritas aliqua convalescat, opus est difficultatibus. ...* 14,12 *si meretricis inpotentiae omnia licent, hoc erit remedium, ut amare rursus incipiam;* 19,7 *quae, per fidem, inpotentia est effringere rigens sacra dissimulatione pectus, evolvere animum, quem supra sua secreta compositum non laetitia, non dolor, non necessitas, non fortuita laxaverint!*

Tac., *ann.* XIV 31 *quippe in coloniam Camulodunum recens deducti pellebant domibus, exturbabant agris, captivos, servos appellando, fiventibus inpotentiam veteranorum militibus similitudine vitae et spe eiusdem licentiae;*

Firm., *math.* 4 prooem. 1 *factiosis hominibus et quos impotentiae delectabat improbitas.*

Porph., *Hor. carm.* II 16,19 *Patriae quis exul se quoque fugit. Sensus est: Quis a se quoque aut vitio avaritiae s*u*[a]e <in>p<ot>entiae suae potuit fugere, qui patriam reliquit?*; *Hor., carm.* II 18,23 *Quid quod usque proximos r. a. t. Accedit nunc, inquit, ad hanc ambitionem tuam et avaritiae scelus, quo vicinos tuos per inpotentiam agris suis expellis.*

**2.5.** He aquí, pues, el estatus semántico de *impotens* y de las formas afines: creo que por lo dicho queda claro que el sentido predominante en latín fue no el primario de «falta de capacidad o poder», sino el secundario de «desmesura», «descontrol», «prepotencia» y «poder absoluto y sin medida».

Tan es así que dichas formas las encontramos desde muy pronto en boca de los poetas referidas no ya, como hemos venido viendo, al espíritu humano o a los hombres, sino a seres inanimados, a elementos de la naturaleza caracterizados por su fuerza poderosa y descontrolada; subyace evidentemente en tales casos una personificación más o menos explícita de tales elementos.

*Impotens* era, para Catulo, el mar; el mar, se entiende, cuando hierve (*fretum*) en oleaje sin control:

Catull. 4,18 *et inde (Ponto) tot per impotentia freta || erum (ait) tulisse;*

como podían llegar a serlo las desbocadas llamas ardientes (*aestus*) de la cánicula, que también llega a veces a enloquecer<sup>78</sup>:

*Hor., epod.* 16,62 *nulla nocent pecori contagia, nullius astri || gregem aestuosa torret inpotentia.*

En sentido contrario, también puede, para Horacio, enloquecer<sup>79</sup> el impetuoso viento Aquilón:

*Hor., carm.* III 30,3 *Exegi monumentum aere perennius || regalique situ pyramidum altius, || quod non imber edax, non aquilo impotens || possit diruere*<sup>80</sup>;

es la misma idea que con toda probabilidad tenía en mente Marcial al referirse en estos términos a los excesos del invierno, cuando ruge desbocado:

*Mart.* I 49,19 *At cum December canus et bruma impotens || Aquilone rauco mugiet.*

<sup>78</sup> Cf. *Hor., carm.* III 29,19 *iam clarus occultum Andromedae pater || ostendit ignem, iam Procyon furit || et stella vesani Leonis || sole dies referente siccos.*

<sup>79</sup> Cf. *Catull.* 25,13 *velut minuta magno || deprensa navis in mari, vesaniente vento.*

<sup>80</sup> *Porph., Hor., carm.* III 30,3 *Non Aquilo inpotens, pro 'valde potens'.*



Extraordinariamente poderosa e imposible de controlar es la fuerza de ciertos venenos:

Ps. Quint., *decl.* 14,10 *Fieri non potest, ut virus tam inpotens semel in viscera receptum stet in uno[m] tantummodo sensu[m] mandeturque potioni, quousque dominetur. ecce iam, mulier, odi; quid tamen adhuc facere illud in vitalibus putas?*

No hay, en cambio, descontrol alguno en los armónicos movimientos de los astros en el cielo; ni siquiera en el de los planetas, aun cuando originariamente, de ahí su nombre, se los viera como erráticos:

Sen. *nat.* VII 8,3 *Num quis nostrum crederet lunam aut quinque sidera rapi unto aut turbine rotari? Non, ut puto. Quare? Quia non est illis perturbatus et inpotens cursus.*

3. Una vez observado el proceso lógico o, si se prefiere, psicológico, en virtud del cual llegó *impotens* a usarse con un significado contrario al que, en principio, le venía dado por su constitución morfológica y su etimología; y tras haber constatado, además, que este nuevo, y paradójico, significado llegó a ser el predominante, sería el momento de ver en qué medida pudo contribuir a ello la presencia de otra palabra acreditada en latín desde fecha muy temprana, la forma adjetival *impos*, antónimo, a su vez, de otra de no menor abolengo, *compos*. *Impotens*, en efecto, adoptó el sentido predominante de este antiguo *impos* y terminó suplantándolo. Todo ello, sin embargo, ha de quedar para mejor ocasión.

jluquemo@ugr.es

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BADER, F., 1960: «Le conflict entre IN préverbe et IN privatif», *REL* 38 (1960) 121-128.  
 BADER, F., 1962: *La formation des composés nominaux du latin*, Paris.  
 BALDI, PH., 1989: «Negative prefixation in Latin», *IG* 43 (1989) 3-6.  
 BREA LÓPEZ, M., 1979: «En torno a *ne-* como primer elemento de una serie de vocablos con sentido negativo», *Emerita* 47 (1979) 148-159.  
 BREA LÓPEZ M., 1980: *Antónimos latinos y españoles. Estudio del prefijo in-*, Santiago de Compostela, 1980.  
 BÜCHELER, F., 1897: apud Pokrowskij, *RhM.* 52, 1897, 429, 1 = 1930 (*Kl. Schr.*) III p. 295.  
 CALBOLI, G., 2005: «La composition avec le préfixe privative *in* chez Horace et les poètes de son temps», en MOUSSY 2005, pp. 71-87.  
 CAMPOS, J., 1971: «Polisemía paradójica del prefijo *per-*», *Helmantica* 22 (1971) 305-313  
 DEROY, L., 1972: «Le préfixe mycénien *we-*», *ZAnt* 22 (1972) 85-89.

- DEROY, L., 1983: «Sur la valeur et l'origine du préfixe latin ve-», *AC* 52 (1983) 5-21.
- DE VAAN, M., 2008: *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*, Leiden-Boston.
- ERNOUT, A.-THOMAS, F., 1964: *Syntaxe Latine*, Paris (2.<sup>a</sup> ed. corrigida).
- ERNOUT, A.-MEILLET, A., 1967: *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris (4.<sup>a</sup>).
- FITZGERALD, W., 1988: «Power and impotence in Horace's Epodes», *Ramus* 17 (1988)176-191.
- FREUDENBURG, K., 1990: «Horace's satiric program and the language of contemporary theory in Satires 2.1», *AJPh* 111 (1990)187-203.
- FRISK, H., 1941: «Ueber den Gebrauch des Privatvpräfixes im idogermanischen Adjektiv» Göteborg.
- FRISK, H., 1966: *Kleine Schriften zur Indogermanistik und zur griechischen Wortkunde*, Göteborg.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B., 1978: «Relaciones clasemáticas en el sistema preverbal latino», *Studia Philologica Salmanticensia* 2 (1978) 147-158.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B., 1978b: «Desarrollo polisémico del preverbo *sub-* y su posición en el sistema preverbal», *Helmantica* 29 (1978) 41-50.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B., 1980: *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Reus.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B., 1994: «Synonymie et analyse fonctionnelle dans le système préverbal latin», *REL* 72 (1994) 25-38.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B., 1998: «Semántica léxica: significado primario y significados secundarios», *Voces* 8-9 (1997-1998) 293-315.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B., 1999: «La reinterpretación de *sub(-)*, prefijo y preposición en latín tardío», en PETERSMANN 1999, pp. 223-233.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B., 2003: «La influencia griega y la renovación del prefijo *sub-*», en SOLIN 2003, pp. 513-523.
- GUIRAUD, CH., 1975: «Les mots latins à préfixe ué-», *REA* 77 (1975) 80-87.
- HOFMANN, J.B.-SZANTYR, A., 1965: *Lateinische Syntax und Stilistik*, München.
- JARKHI, V. N., 1971: «On the meaning of epic adjectives with prefix ὑπερ-», *VDI* 117 (1971) 78-86.
- LABHARDT, A. 1941: «Les deux préfixes *in-* et quelques conséquences de leur homonymie», *REL* 19 (1941) 31-32.
- LEUMANN, M., 1977: *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München.
- LÖFSTEDT, E., 1907: *Beiträge zur Kenntnis der späteren Latinität*, Tesis, Uppsala..
- LÖFSTEDT, E., 1956: *Syntactica. Studien und Beiträge zue historischen Syntax des Lateins*, Lund.
- MOUSSY, C., 2005: *La composition et la préverbation en latin*, Paris.
- MOUSSY, C., 2005b: «La polysémie du préverbe *com-*», en MOUSSY 2005, pp. 243-262.
- NIEDERMANN, M., 1918: *Essais d'étymologie et de critique verbale latine*, Paris.
- NISBET, R.G.M.-HUBBARD, M., 1970: *A Commentary on Horace: Odes Book I*, Oxford.
- OLISCUK, R.L., 1985: «Le rôle du préfixe négatif *in-* dans l'adjectivisation des participes latins (d'après les Lettres de M. T. Cicéron)», *InFil* 80 (1985) 60-65.
- PARIENTE, A., 1979: «Sobre los compuestos nominales latinos con prefijo de valor intensivo», *Emerita* 47 (1979) 113-148; 413-453.
- PETERSMANN, H. (ed.), 1999: *Latin vulgaire - latin tardif. 5* (Actes du Ve colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Heidelberg, 5-8 septembre 1997), Heidelberg.

- PRATT, N.T., 1963: «Major Systems of Figurative Language in Senecan Melodrama», *TAPhA* 94 (1963) 199-234.
- PRINZ, O., 1950-54: «Zur Präfixassimilation im antiken und frühmittelalterlichen Latein», *ALMA* 21 (1949-1950) 87-115 ; 23 (1953-1954) 35-60.
- PUHVEL, J., 1953: «Indo-European negative composition», *Language* 29 (1953) 14-25.
- SCHMALZ, J.H.-HOFMANN, J.B., 1928: *Lateinische Grammatik. Syntax und Stylistik*, München (5.<sup>a</sup> ed.).
- SOLIN, H.-LEIWO, M.-HALLA-AHO, H. (eds.), 2003: *Latin vulgaire - latin tardif. 6* (Actes du VI<sup>e</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Helsinki, 29 août-2 septembre 2000) Hildesheim –Zürich.
- SVENNUNG, J.: 1935: *Untersuchungen zu Pallad*, Uppsala.
- WACKERNAGEL, J., 1928: *Vorlesungen über Syntax*, (I<sup>2</sup> 1926; II<sup>2</sup> 1928), Basel.